



**USAC**  
**TRICENTENARIA**  
Universidad de San Carlos de Guatemala

---

---

Universidad de San Carlos de Guatemala

Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media

Efectividad de la Metodología en la enseñanza del idioma Q'eqchi' con  
estudiantes de 5º. Magisterio de Educación Infantil Bilingüe en el Instituto  
Maya K'amol B'e, municipio de Cobán, Alta Verapaz.

María Elena Tot Toc

Asesor:

Doctor Venancio Olcot Cocón

Guatemala, abril de 2016





Universidad de San Carlos de Guatemala  
Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media

Efectividad de la Metodología en la enseñanza del idioma Q'eqchi' con  
estudiantes de 5º. Magisterio de Educación Infantil Bilingüe en el Instituto  
Maya K'amol B'e, municipio de Cobán, Alta Verapaz.

Tesis presentada al Consejo Directivo de la Escuela de Formación de  
Profesores de Enseñanza Media de la Universidad San Carlos de  
Guatemala

María Elena Tot Toc

Previo a conferírsele el grado académico de:  
Maestra en Ciencias en la carrera de Maestría en Educación Bilingüe  
Intercultural

Guatemala, abril de 2,016

## **AUTORIDADES GENERALES**

Dr. Carlos Guillermo Alvarado Cerezo	Rector Magnífico de la USAC
Dr. Carlos Enrique Camey Rodas	Secretario General de la USAC
MSc. Danilo López Pérez	Director de la EFPEM
Lic. Mario David Valdés López	Secretario Académico de la EFPEM

## **CONSEJO DIRECTIVO**

MSc. Danilo López Pérez	Director de la EFPEM
Lic. Mario David Valdés López	Secretario Académico de la EFPEM
Dr. Miguel Ángel Chacón Arroyo	Representante de Profesores
Lic. Saúl Duarte Beza	Representante de Profesores
Licda. Tania Elizabeth Zepeda Escobar	Representante de Profesionales Graduados
PEM Ewin Estuardo Losley Johnson	Representante de Estudiantes
PEM José Vicente Velasco Camey	Representante de Estudiantes

## **TRIBUNAL EXAMINADOR**

Dra. Walda Paola María Flores Luin	Presidente
MSc. Haydeé Lucrecia Crispín López	Secretario
Dr. Miguel Ángel Chacón Arroyo	Vocal



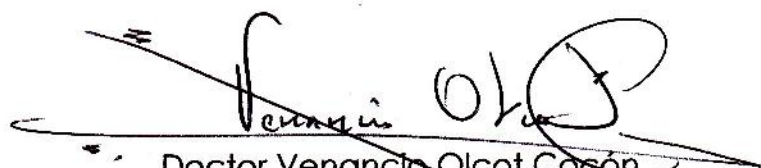
Guatemala, 22 de enero de 2016.

**Doctor**  
**Miguel Angel Chacón Arroyo**  
**Coordinador Unidad de Investigación**  
**EFPEM – USAC**

Por este medio, hago de su conocimiento que la estudiante María Elena Tot Toc carné: 100024631 de la carrera: Maestría en Educación Bilingüe Intercultural ha realizada las enmiendas de acuerdo a las observaciones hechas por la Maestra Walda Flores en relación a la tesis: Efectividad de la Metodología en la enseñanza del idioma Q'eqchi' con estudiantes de 5°. Magisterio de Educación Infantil Bilingüe en el Instituto Maya K'amol B'e, municipio de Cobán, Alta Verapaz.

En virtud de lo anterior, manifiesto que he acompañado el proceso de mejora de la calidad del trabajo investigativo, por lo que considero pertinente continuar con los trámites correspondientes.

Atentamente,

  
Doctor Venancio Olcot Coeón  
Colegiado Activo No. 5065  
Asesor nombrado

c.c. Archivo



**USAC**  
TRICENTENARIA  
Universidad de San Carlos de Guatemala

Escuela de Formación de Profesores  
de Enseñanza Media  
-EFPEM-



El infrascrito Secretario Académico de la Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media de la Universidad de San Carlos de Guatemala

### CONSIDERANDO

Que el trabajo de graduación denominado *“Efectividad de la metodología en la enseñanza del idioma Q’eqchi’ con estudiantes de 5°. Magisterio de Educación Infantil Bilingüe en el Instituto Maya K’amol B’e, municipio de Cobán, Alta Verapaz*, presentado por el(la) estudiante **MARÍA ELENA TOT TOC**, carné No. **100024631**, de la Maestría en Educación Bilingüe e Intercultural.

### CONSIDERANDO

Que la Unidad de Investigación ha dictaminado favorablemente sobre el mismo, por este medio

### AUTORIZA

La impresión de la tesis indicada, debiendo para ello proceder conforme el normativo correspondiente.

Dado en la ciudad de Guatemala a los **diecinueve** días del mes de **febrero** del año dos mil **dieciséis**.

**“ID YENSEÑAD A TODOS”**



**Lic. Mario David Valdés López**  
**Secretario Académico**  
**EFPEM**

Ref. SAOIT014-2016

c.c. Archivo  
MDVL/caum

## **DEDICATORIA**

A mí querida madre, mis sobrinas y sobrino:

Modesta T. Cú por demostrarme el valor de la vida, por su amor y paciencia.

Elizabeth Abigail, Anggie Mariel y Natanael Efrain Oswaldo ejemplo a seguir.

## **AGRADECIMIENTOS**

Al divino creador y formador por darme la sabiduría y permitirme finalizar mi proceso de enseñanza-aprendizaje.

A la asociación Xch'ool Ixim por facilitar las condiciones de mi formación.

Al personal docente y alumnos del instituto Maya K'amol B'e por darme la oportunidad de realizar mi proceso de investigación en dicho establecimiento.

A Enfants du Monde por facilitarme las condiciones tanto económicas como lógicas de mi formación.

A la Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media EFPEM, por darme la oportunidad de ser formada en dicho centro de estudio.

A mi hermana Irma Elizabeth por su apoyo incondicional y comprensión.

Al Doctor Venancio Olcot por sus orientaciones en el desarrollo de la investigación.

Y a usted apreciable amigo y amiga por darme el ánimo en todo momento.



## RESUMEN

El Pueblo Q'eqchi' tiene una población aproximada de 852,012 hablantes y ocupa el segundo lugar de las comunidades lingüísticas de Guatemala. Lo cual motiva a los estudiantes de 5º. Magisterio Infantil Bilingüe del Instituto Maya K'amol B'e, hacer uso de metodologías y técnicas como herramientas para llevar a cabo el proceso de enseñanza-aprendizaje. Una de las propuestas para el abordaje de las lenguas, es la Pedagogía del Texto -PdT-, lo cual ha sido la que ha dado mayores resultados en el establecimiento donde se realizó la investigación, sin embargo es poco conocida en el contexto educativo.

En las investigaciones que se han realizado se ha evidenciado la deficiencia en el manejo oral y escrito del idioma Q'eqchi' desarrollado desde diferentes enfoques. Por tanto en esta investigación se enfocó a la identificación de causas que afectan la efectividad metodológica en el desarrollo de la enseñanza-aprendizaje del idioma Q'eqchi' desarrollado desde la Pedagogía del Texto.

Entre las principales causas encontradas son: a) La desvinculación de la práctica con la teoría de la Pedagogía del Texto, mediante la elaboración de textos orales y escritos. b) Falta de iniciativa y creatividad de la docente en la elaboración de material didáctico. c) Mezcla del idioma Q'eqchi' con el idioma Español en el momento de la explicación temática. Esta forma tradicional de enseñanza está arraigada en la práctica docente y llevar a la práctica la producción de textos como medios efectivos que ayude a los estudiantes a expresar sus ideas y sentimientos.

## **ABSTRACT**

The Q'eqchi' community has a population of approximately 852.012 speakers and ranks as the second largest linguistic community in Guatemala. This has encouraged the fifth magistratum of bilingual education of the Maya Institute K'amol B'e to use various methodologies and techniques as tools to carry out bilingual teaching and learning processes. One of the proposals for addressing lingual education is the Pedagogy of the Text (PdT) , which has achieved excellent results in the establishment where the research was conducted, however this methodology is still little known within the traditional educational context.

In the research conducted it has been demonstrated that there is evidence of deficiency in oral and written language Q'eqchi' developed through various educational approaches. Therefore this research has focused on the identification of causes affecting the methodological development effectiveness of teaching and learning the Q'eqchi' language developed through the Pedagogy of Text ( PdT).

Traditional teaching methodologies are rooted in teaching institutes and conducting methodological change has been a challenge. The gradual change to implement the production of text from the PdT to help express the ideas and feelings of students.

## SA' KIIB' OXIB' CHI AATIN

Li aatinob'aal Q'eqchi' númenaq 852,012 li poyanam li nake'aatinak re, sa' xk'ab'a' a'in wan sa' xkab' na'aj sa' xyanqeb' li k'iila aatinob'aal li na'aatinamank sa' li tenamit Watemaal. A'in naxwakles xch'ooleb' li tz'olom li wankeb' sa' xkab' raqal re li xkab' tasal li tz'olok chi rix li tikib'ank k'utuk sa' ka' pay ru aatin sa' li tzoleb'aal re aj Mayab' K'amol B'e. Tento naq tixsik' li ch'uutalil k'a'uxl re xb'eeresinkil ut chan ru xk'anjelankil li tzolok ut li k'utuk. Jun reheb' li na'leb' malaj li xb'ehil (metodología) li xtzolb'al ut xk'utb'al eb' li aatinob'aal, a'an li k'utuk rik'in li ch'olch'ookil ru na'leb' (Pedagogía del Texto). A'an a'in li yo chi roksinkil li nimla tzoleb'aal b'ar wi' xb'aanumank li tz'ilok ix. Ab'an li xb'ehil li tzolok malaj li k'utuk a'in moko jwal nawno ta ru sa' li qateepal.

Sa' eb' li tz'ilok ix li ak xb'aanuman nake'xye resil naq wan li maajelal jo' chi aatinanb'il ut jo' chi tz'iib'amb'il li aatinob'aal Q'eqchi'. Jo'ka'an naq sa' li tz'ilok ix a'in li xb'aanumank, xtawman wiib' oxib' li maajelal li nach'iib'enk naq ink'a' nab'eresimank chi chaab'il li xb'ehil li k'utb'al ut li tz'olb'al li aatonib'aal Q'eqchi' rik'in li ch'olch'ookil ru na'leb' (Pedagogía del texto).

Sa' xyanqeb' li maajelal li xtawmank sa' li tz'ilok ix a'aneb' a'in: a) Xjachb'al ru li tz'iib'amb'il (teoría) rik'in li xb'aanunkil (práctica) jo' chan ru naxch'olob' li xb'ehil li k'utuk rik'in li ch'olch'ookil ru na'leb' (Pedagogía del Texto), rik'ineb' li xk'ub'ankileb' li ch'olch'ookil ru na'leb' (textos) jo' chi tz'ib'amb'il ut chi aatinanb'il. b) Maak'a' li waklesink ch'ool ut xtikb'al li ak' na'leb' xb'aan laj k'utunel re xk'uub'ankil eb' li k'a'aq ree ru nak'anjelak re laj k'utunel re k'utuk. c) Xyuuk'inkil ru li aatinob'aal Q'eqchi' rik'in li kaxlan aatin naq naxch'olob' li k'iila na'leb'.

Toj wan naqter na'leb' sa' li xb'aanuhom laj k'utunel li wan sa' li tzoleb'aal a'an ut xjalb'al ru li xb'ehil li k'utuk jwal xkawilal cho'q re, ab'an aajel ru li xjalajik li k'utuk ut a'in naraj timil timil rik'in li xk'uub'ankil li k'iila paay ru k'uub'k'uukil na'leb', a'in li b'e re naq eb' li tzolom te'ruhanq chi xyeeb'al malaj chi xtz'iib'ankil li rek'ahomeb'.

## ÍNDICE

INTRODUCCION .....	1
ROKSINKIL .....	3
CAPÍTULO I .....	5
PLAN DE LA INVESTIGACIÓN.....	5
1.1 ANTECEDENTES.....	5
1.2 PLANTEAMIENTO Y DEFINICIÓN DEL PROBLEMA .....	9
1.3 OBJETIVOS.....	11
1.3.1 <i>Objetivo General</i> .....	11
1.3.2 <i>Objetivos Específicos</i> .....	11
1.4 JUSTIFICACIÓN .....	12
1.5 TIPO DE INVESTIGACIÓN.....	14
1.6 VARIABLES.....	15
1.7 METODOLOGÍA .....	16
1.7.1 <i>Técnicas</i> .....	17
1.7.2 <i>Instrumentos</i> .....	18
1.7.3 <i>Sujetos de la investigación</i> .....	18

CAPÍTULO II .....	21
FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA.....	21
2.1 EFECTIVIDAD METODOLÓGICA.....	21
2.2 LA TEORÍA DEL INTERACCIONISMO SOCIAL.....	22
2.2.1 <i>Interaccionismo socio-discursivo</i> .....	23
2.3 PEDAGOGÍA DEL TEXTO.....	24
2.3.1 <i>La enseñanza de la Lengua</i> .....	25
2.3.2 <i>La verbalización del proceso de enseñanza-aprendizaje</i> .....	25
2.3.3 <i>La textualización del conocimiento de los saberes escolares</i> .....	26
2.3.4 <i>Capacidades Psíquicas Superiores</i> .....	26
2.4 LA EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL .....	27
2.4.1 <i>La Metodología de aprendizaje de la lengua materna</i> .....	28
2.4.2 <i>El Bilingüismo en las aulas</i> .....	28
2.4.3 <i>La Interculturalidad en el aula</i> .....	29
CAPÍTULO III .....	32
PRESENTACIÓN DE RESULTADOS .....	32
3.1 ENTREVISTA FOCAL A ESTUDIANTES .....	32
3.2 ENTREVISTA A DOCENTE .....	44
3.3 OBSERVACIÓN DE SOMBRA.....	50
CAPÍTULO IV.....	54

DISCUSIÓN Y ANÁLISIS DE RESULTADOS .....	54
4.3 FACTORES QUE INCIDEN EN LA EFECTIVIDAD DE LA METODOLOGÍA .....	57
CONCLUSIONES.....	60
RECOMENDACIONES .....	62
REFERENCIAS .....	63
ANEXO.....	67
ANEXO 1 .....	67
A.    TRANSCRIPCIÓN DE ENTREVISTA CON LA DOCENTE .....	67
B.    TRANSCRIPCIÓN DE ENTREVISTA CON LOS ESTUDIANTES.....	73
B.1 CLASIFICACION DE CATEGORIAS .....	78
C.    XTZ'IIB'ANKIL CHI XJUNIL LI X'UXMANK RILB'AL .....	86
C.    TRADUCCIÓN LITERAL DE LA OBSERVACIÓN DE CLASE .....	90
C.1 CLASIFICACION DE CATEGORIAS .....	96
UNIDADES COMUNICATIVAS.....	96
ANEXO 2 .....	104
PASOS PARA EL TRATAMIENTO DE LOS DATOS.....	104
ANEXO 3 .....	105
INSTRUMENTOS UTILIZADOS .....	105
ANEXO 4 .....	118

## INTRODUCCION

La presente investigación es de carácter cualitativo e intenta presentar un panorama de la efectividad metodológica en la enseñanza del idioma Q'eqchi'. Se llevó a cabo con docentes y estudiantes de quinto Magisterio de Educación Infantil Bilingüe del Instituto Maya K'amol B'e, ubicado en la región de Nimlajakok del municipio de Cobán, Alta Verapaz. La información recopilada permitió visualizar la formación de los futuros profesionales en el manejo y uso efectivo del idioma Q'eqchi' en el proceso de enseñanza- aprendizaje, para conocer la efectividad de la enseñanza-aprendizaje del idioma materno de la región. Se han realizado varias investigaciones, pero desde el enfoque de la Pedagogía del Texto la información es escasa.

Por tal razón, es fundamental conocer de qué manera se está enseñando el idioma Q'eqchi' desde el enfoque de la Pedagogía del Texto. El objetivo de la investigación es coadyuvar a la formación de los estudiantes de quinto Magisterio de Educación Infantil Bilingüe, verificando la efectividad de la metodología en la enseñanza del idioma Q'eqchi' como lengua materna (L1) para alcanzar las habilidades comunicativas, oral y escrita.

La investigación fue realizada en dos momentos: aplicación de una ficha de observación y grabación del desarrollo de la clase, en un segundo momento se realizó una entrevista a un grupo focal de estudiantes de quinto magisterio de Educación Infantil Bilingüe y a la docente del área de comunicación y lenguaje L1 (idioma Q'eqchi').



En los resultados de la investigación se comprobó el salto cualitativo del discurso a la práctica pedagógica de la docente en aula, con las potencialidades y limitaciones que se presenta en la aplicación del enfoque de la Pedagogía del Texto; dicho enfoque es efectivo en la medida que los estudiantes adquieran los conocimientos que posteriormente lo pondrán en práctica en su vida cotidiana.

Un discurso coherente con la práctica, posibilita la transformación de la realidad educativa y el aprendizaje del idioma Q'eqchi', es posible que a partir de la producción de textos orales y escritos, desde los diferentes géneros textuales, tomando en cuenta la cultura, los valores y la identidad de las comunidades, como medio para alcanzar el aprendizaje. Los textos deben estar vinculados a las necesidades reales y motivaciones de los estudiantes en su proceso de aprendizaje.

## ROKSINKIL

Li xtzilb'al rix li tustuukil k'anjel a'in, a'an re xk'utb'esinkil chi tz'aqal ree ru chan ru li xb'eehil yookeb' chi xk'amb'al re li xk'utb'al li aatinob'aal Q'eqchi' rik'ineb' li sajil al ut sajil xqa'al li wankeb' sa' li ro' na'aj re li kab' tasal li tzolok (5°. magisterio) sa' li nimla tz'oleb'aal re aj k'utunel re aj mayab' K'amol B'e li wank sa li nimla teep Nimlaja'kok re li tenamit ko'b'al xperam Alta Verapaz. Chi xjunil li esilal li xruhan xxokb'al naxk'utb'es chan ru yookeb' xtzolb'aleb' malaj xkawresinkileb' li yookeb' chi tzolok cho'q aj k'utunel.

Re xnawb'al chan ru yookeb' chi k'utuk laj k'utunel malaj li xb'ehil li k'utuk li yookeb' xk'amb'al. Wank li tz'ilok ix li ak b'aamank, ab'an li k'utuk li nab'aanumank rik'in li xk'uub'ankil li ch'olch'ookil ru na'leb' (enfoque de la Pedagogía del Texto) maak'a' jwal.

Jo'ka'an naq aajel ru xnawb'al chan ru yo chi k'utmank li aatinak ut tz'iib'ak sa' li aatinob'aal Q'eqchi' jo' chan ru naxkut-uuchini xna'leb'il li k'utuk rik'in ch'olch'ookil ru na'leb' (Pedagogía del Texto). Li rajom li tz'ilok ix a'in a'an re okenk chi rilb'al chan ru yo chi uxmank li xkawresinkileb' li tzolom li wankeb' sa' li ro' raqal re li xkab' tasal li tzolok (5°. magisterio) sa' ka'paay ru aatinob'aal. Rilb'al chan ru tz'aqal yo chi oksimank li tustuukil ru k'anjel re xk'utb'al li aatinob'aal Q'eqchi' jo' xb'een aatinob'aa,l re naq te'xtaw xb'eeresinkil chi tz'aqal ree ru eb' li tzolom jo' chi aatinanb'il ut chi tz'iib'amb'il.

Li tz'ilok ix x'uxmank xb'aanunkil sa' oxib' hoonal, li xb'een x'ilmand chan ru naxb'aanu li k'anjel laj k'utunel naq yooq xk'utb'al li aatinob'aal Q'eqchi', jo' aj wi' xxokmank resilal sa' li kaaxmu. Li xkab' hoonal a'an naq xk'eemank junjungq li

patz'om re li qana'k'utunel ut li rox xk'eemank aj wi' li patz'om cho'q reheb' li tzolom li wankeb' sa' li ro' raqal re li xkab'tasal sa' li nimla tzoleb'aal aj mayab' K'amol B'e.

Sa' li tz'ilok ix a'in xruhan rilb'al manaxb'aanu li naxye li qana'k'utunel, jo' aj wi' chi xjunil li q'esnal na'leb' li naxb'eeres malaj li ch'a'ajkilal li naxtaw naq naroksi li na'leb' li naxkut-uuchi xna'leb'il li k'utuk rik'in ch'olch'ookil ru na'leb'. Xb'aan naq jwal rusilal wi' eb' li tzolom nake'xok li na'leb' li nawotzmank rik'ineb'.

Wi' li nayemank nab'aanumank, a'in na'okenk chi xjalb'al li xyaalal li tzolok ut li xtzolb'al li aatinob'aal Q'eqchi' chi chaab'il naruhan wi' nake'xtzol xpuktasinkil chi yeeb'il ut chi tz'iib'amb'il li tustuukil ru na'leb'. Ab'an tento xk'eeb'al sa' ajl li yu'amil na'leb', li oxloq'ink, li juntaq'eetalil wank. jo' jun li xb'eehil re xtawb'al li tzolok. Chi xjunil li ch'olch'ookil ru na'leb' (texto) tento naq k'amamb'ilaq rik'in li aajel ru malaj li naxtoch' xch'ool li tzolom xtzolb'al.

## CAPÍTULO I

### PLAN DE LA INVESTIGACIÓN

#### 1.1 ANTECEDENTES

A continuación se presentan algunas aportaciones de investigaciones que se han realizado acerca de la enseñanza-aprendizaje de idiomas como L1, especialmente el idioma Q'eqchi' y las Metodologías utilizadas para construir los conocimientos. En las siguientes investigaciones hay valiosas aportaciones que pueden entrar en diálogo con los resultados de la presente investigación ya que al igual que la PdT, toman como una de sus bases la lingüística textual bajtiniana.

Gómez, M. (2013), realizó un estudio acerca como contribuir con estrategias metodológicas de educación bilingüe intercultural, para fortalecer los valores de la cultura maya en la escuela de Santa María Tzejá, Ixcán, El Quiché titulado dicho trabajo: *La Educación Bilingüe Intercultural fortalece los valores de la cultura maya*. En dicha investigación se analizó la metodología que utiliza el docente, para desarrollar la educación bilingüe intercultural en los estudiantes de la escuela de Santa María Tzejá. Al término de su estudio, anota las siguientes conclusiones: “El estudio refleja que para mejorar la metodología, es necesario emplear suficiente material educativo. Los materiales deben estar vinculados con la cultura e intereses de los estudiantes. La existencia de material elaborado en k'iche' y castellano aunque por separado, la clase es desarrollada en forma bilingüe. Los juegos educativos y el trabajo grupal se comprobaron, que son eficaces en facilitar el proceso de enseñanza aprendizaje. La enseñanza

bilingüe, vinculada con la metodología propia, favorece un aprendizaje significativo para las generaciones del centro educativo de la comunidad”.

Caso contrario, sucede con los resultados obtenidos por Pirir, R. (2014), acerca del estudio de la metodología y las estrategias que utilizan los docentes en la enseñanza del idioma Achi, titulado el trabajo como *Metodología utilizada en la enseñanza del idioma Achi, en alumnos de quinto magisterio de la escuela Normal Bilingüe Intercultural Oxlaju No'oj, Rabinal B.V.* Al finalizar el estudio se anotan las siguientes conclusiones que ayudan a fundamentar la importancia que tiene la selección y la aplicación de los procedimientos de las metodologías en la enseñanza aprendizaje: a) Los docentes no tienen suficiente conocimiento sobre la aplicación correcta de las metodologías que utilizan ya que los alumnos no tienen las competencias que el Currículo Nacional Base propone. b) La mayoría de los docentes afirmaron que no han sido capacitados para desarrollar el curso que imparten y que no tienen suficiente material de apoyo. c) Debido a que se hace mucho uso de la traducción de contenidos, los estudiantes no se motivan, se desinteresan y se les dificulta el aprendizaje del Idioma maya achi, la investigación del idioma Achi, identifica las estrategias y metodologías utilizadas para la enseñanza del idioma Achi.

Chub, M. (2003) realizó un estudio acerca de la contribución de la enseñanza del idioma Q'eqchi' en las carreras de magisterio. Uno de sus objetivos fue identificar la metodología que es utilizada para la enseñanza del Q'eqchi' en el aula, titulado la investigación como: *La enseñanza de la asignatura del idioma Q'eqchi' en las carreras de Magisterio Bilingüe del instituto Emilio Rosales Ponce, Cobán, Alta Verapaz*, obteniendo los siguientes resultados: “La enseñanza se realiza de forma tradicional, porque es academicista y memorística, no se toma en cuenta la construcción del conocimiento, para que haya un verdadero aprendizaje a través de la práctica de las habilidades (hablar,

escuchar, leer y escribir) y aplicación del conocimiento para la creación y producción de mensajes y materiales”. “La enseñanza del idioma Q’eqchi’ no ha sido efectiva, debido a las actividades que se realizan y la forma en que se imparte la asignatura, que genera únicamente el conocimiento de la gramática y el desarrollo de la habilidad de la escritura”. Concluye diciendo que “para garantizar una educación bilingüe en las actividades pedagógicas de las escuelas del área rural, es indispensable el desarrollo de las habilidades lingüísticas en el idioma Q’eqchi’ durante la formación magisterial”. No obstante seguiremos teniendo los resultados que nos presenta, Pop, A. (2013), en el informe sobre la Evaluación de la Declaración de las Naciones Unidas, acerca los Derechos de los Pueblos Indígenas en Guatemala, indica que la cobertura de la educación bilingüe es baja en un país cuya población indígena es mayoritaria. En 2006, el 74% de los niños de entre 7 y 12 años inscritos en el sistema educativo recibió clases sólo en español, mientras que solamente el 13% recibió clases en español y en un idioma maya.

El docente no visualiza la importancia del manejo de las habilidades comunicativas en el idioma materno o en un segundo idioma de los estudiantes, como nos da a conocer en su investigación Mellon, U. ( 2010), donde afirma que el ser humano bilingüe tiene la capacidad mental para cambiar sus actividades en un momento a otro. “En el estudio inscribieron 88 estudiantes universitarios. La mitad eran monolingües y el resto eran bilingües, pero la puntuación era la misma para los dos grupos y la tarea era mixta”. Lo que se descubrió al final de la investigación fue que los estudiantes bilingües eran más rápidos que los monolingües y tienen un control de la combinación de habilidades. La importancia del dominio de dos idiomas es fundamental para el desenvolvimiento del ser humano en el ámbito sociolingüístico.

Los resultados de las investigaciones analizadas evidencian las debilidades encontradas en la enseñanza-aprendizaje de los idiomas mayas, principalmente el idioma Q'eqchi'. Para ello se analizó la investigación que trata acerca de la enseñanza del idioma Q'eqchi' en escuelas primarias desde el Enfoque de la Pedagogía del Texto.

Quim, M. (2011) en la investigación titulada: Dominio Escritural del Idioma Q'eqchi' en Escuelas del Área Rural de Cobán, Alta Verapaz – Guatemala, recoge las experiencias pedagógicas de cuatro docentes apoyados por Asociación Xch'ool Ixim, mediante el proyecto “Educación Basada en la cultura Q'eqchi' con el Enfoque de la Pedagogía del Texto”, en la cual se obtuvo las siguientes conclusiones:

“La producción textual es estimulada y facilitada cuando se tiene en las aulas libros de texto y materiales de constante observación y consulta, así como papelógrafo, barras de yeso, marcadores y pizarras”.

“Con respecto al uso de las técnicas didácticas (TDs) por parte de los docentes, se puede decir que la frecuencia y la variación de éstas en las aulas son importantes para el buen desempeño, tanto de los docentes como el rendimiento de los estudiantes. En los estudiantes se puede observar fácilmente que dependiendo de la técnica didáctica que el docente use, maneje y transmita a sus estudiantes, así será el desempeño de los mismos. “En el momento de asumir la realización de tareas se familiarizan con las técnicas didácticas, así como con el enfoque que se promueve”.

Con esta investigación se verifica cómo se está llevando a cabo la enseñanza-aprendizaje del idioma Q'eqchi'. Hay otras instituciones que implementan alternativas de cómo llevar a la práctica dicho proceso. Tal es el caso del Centro Educativo Bilingüe ubicado en Chimaltenango. Al respecto Rosales, J. (2015)

narra la experiencia en la enseñanza de la lectura y escritura del idioma materno (Kaqchikel). Las operaciones matemáticas con numeración maya, introducción al arte y la cultura, como modelo de enseñanza alternativa que surgió a partir de la firma de los Acuerdos de Paz. Buscando romper los esquemas de la enseñanza memorística, bancaria y patriarcal según Marta Matzir coordinadora del programa. A los estudiantes se les enseña a cuidar el medio ambiente y las consecuencias de dañar los bosques. Cómo funciona el año maya con sus equinoccios y solsticios relacionados con la tradición de los kaqchikeles, que busca la interiorización de la cosmovisión maya.

## 1.2 PLANTEAMIENTO Y DEFINICIÓN DEL PROBLEMA

Guatemala es un país multilingüe en el que coexisten 22 idiomas mayas, además del garífuna, xinka y español y cada pueblo posee su propia cultura. En las últimas décadas se ha tenido avances que pueden beneficiar el reconocimiento de la diversidad lingüística y cultural en Guatemala. Aun así, hace falta mucho trecho que recorrer. Algunos de los avances son la creación y divulgación de leyes, convenios y acuerdos que respaldan la existencia de la diversidad cultural, lingüística y étnica, como: la Ley de idiomas Nacionales Decreto 19-2003, el Convenio 169 de la OIT. La creación del Vice-ministerio de Educación Bilingüe e Intercultural a través del Acuerdo Gubernativo Nos. 526-2003; la Generalización de Educación Bilingüe Multicultural e Intercultural en el Sistema Educativo Nacional mediante Acuerdo Gubernativo No. 22-2004. Dichas normativas fueron creadas para promover e implementar la Educación Bilingüe Intercultural en todos los niveles, áreas de estudio y modalidades educativas.

Según el Instituto Nacional de Estadística –INE- (2002), el idioma Q'eqchi' se habla en 21 municipios de: Alta Verapaz y Baja Verapaz 12, 3 en Izabal, 4 en



Petén y 2 en el Quiché. En la actualidad cuenta con una población aproximada de 852,012 hablantes, ocupando el segundo lugar después del idioma K'iche'.

Por lo tanto es fundamental que los futuros profesionales en educación infantil bilingüe, tengan las herramientas necesarias para su formación y para la enseñanza-aprendizaje del idioma Q'eqchi' como L1. Los profesionales en formación deben dotarse de metodologías, técnicas y estrategias para su desenvolvimiento profesional. Tal como, apunta Vygotski (1993), cuando dice que, el interaccionismo social es un enfoque de la psicología educativa que incorpora ideas de la psicología cognitiva y las del humanismo. Donde las personas aprenden y le dan sentido al mundo que les rodea a través de las interacciones en las que participan desde el momento en que nacen.

El enfoque de la PdT induce al futuro profesional a que desarrolle sus capacidades cognitivas en la verbalización del idioma en nuestro caso el Q'eqchi' oral y escrito. La aplicación del mismo en la enseñanza de lenguas, sitúa a los estudiantes en su contexto y hace que puedan usar el idioma en las interacciones significativas; allí es donde construirán sus propios conocimientos y por ende podrán comprender el idioma.

En la actualidad se constata la efectividad del aprendizaje del idioma Q'eqchi' y otros idioma mayas en el manejo oral y escrito' de parte de los docentes en servicio, de acuerdo a las pocas investigaciones que se han realizado acerca del manejo del idioma Q'eqchi'.

Por esa razón es fundamental plantear, ¿Cuáles son las metodologías que utiliza la docente en el proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma Q'eqchi' para orientar a los futuros profesionales en el desarrollo de su proceso cognitivo? Posteriormente se traduce en proposiciones verbales bien elaboradas y que construyen sus propias producciones textuales y no solo la traducción de

textos, sino que haya producción de mensajes tanto en L1 y L2. En respuesta a la interrogante anterior se plantea tres preguntas generadoras:

- ¿Cuáles son las causas de la efectividad de aprendizaje del Idioma Q'eqchi'?
- ¿Cómo verificar las habilidades y fortalezas de la pedagogía del texto en la enseñanza-aprendizaje del idioma Q'eqchi'?
- ¿Qué factores inciden en la efectividad metodológica en la enseñanza-aprendizaje del idioma Q'eqchi'?

### 1.3 OBJETIVOS

#### **1.3.1 Objetivo General**

Coadyuvar a la formación de los estudiantes de quinto Magisterio Infantil Bilingüe, verificando la efectividad de la metodología en la enseñanza del idioma Q'eqchi' como L1 para alcanzar las habilidades comunicativas oral y escrita.

#### **1.3.2 Objetivos Específicos**

- Identificar las causas de la efectividad metodológica que encuentran los docentes en la enseñanza–aprendizaje del idioma Q'eqchi'.
- Identificar las fortalezas y debilidades de la Pedagogía del Texto en el abordaje del idioma Q'eqchi' en los estudiantes en el salón de clases.

- Determinar los factores que inciden en la efectividad de la metodología en la enseñanza del idioma Q'eqchi'.

#### 1.4 JUSTIFICACIÓN

La Asociación Xch'ool Ixim pretende hacer cambios cualitativos en la educación en el nivel medio (ciclo básico y diversificado). Específicamente en el Instituto Maya K'amol B'e, ubicado en la micro-región de Nimlajakok zona norte del país, concretamente en el municipio de Cobán, Alta Verapaz. Dicha Asociación está impulsando la aplicación del Enfoque de la Pedagogía del Texto en el proceso de enseñanza-aprendizaje. Para ello se ha elaborado una Maya Curricular a Nivel Local. Es una educación basada en la Cultura Q'eqchi' con el Enfoque de la Pedagogía del Texto, principalmente en la enseñanza-aprendizaje del idioma Q'eqchi' (L1) y el idioma Español (L2).

La población estudiantil del instituto es descendiente de la etnia q'eqchi' y su idioma materno es el Q'eqchi'. Se pueden observar en las comunidades su aplicabilidad en la situación de comunicación. El problema de los estudiantes q'eqchi'es, es la carencia del dominio de la escritura del idioma y la elaboración de textos orales. Ante esta problemática se planteó la necesidad de realizar la investigación acerca de la efectividad metodológica en la enseñanza-aprendizaje del idioma Q'eqchi' por parte de la docente hacia los estudiantes de quinto Magisterio de Educación Infantil Bilingüe.

A continuación se reafirma lo que han dicho algunos investigadores del proceso de formación del ser humano en la educación formal.

García (2005), por su parte, realizó una investigación sobre el rol del docente ante los cambios constantes que se necesitan para responder a la realidad educativa. En la investigación encontró técnicas innovadoras para impartir las clases de acuerdo al contexto sociocultural de las comunidades. Para él es difícil pensar en que los docentes nuevos se sigan formando con esquemas viejos, ante todo si no se da en su formación una nueva pedagogía como eje fundamental de su profesión. No es suficiente saber de metodologías, didácticas y técnicas, sino hay que tener la capacidad de enseñar pedagógicamente la lengua y la cultura en la práctica de la cotidianidad del futuro docente. También se debe de entender que la educación tiene dimensiones sociales, por ello debe incidir en el progreso y desarrollo de la sociedad, comunidad educativa y la familia. Las instituciones formadoras de docente deben de cambiar sus paradigmas de formación. “Deben de ser escuelas demostrativas, que puedan demostrar que es posible hacer cambios en el sistema educativo”.

Actualmente existe la carrera de magisterio a nivel pre-primario que es la formación infantil bilingüe y la otra carrera es el bachillerato en ciencias y letras con orientación en educación, este último está dirigido a aquellos estudiantes que quieren continuar su proceso de formación universitaria en las carreras relacionadas con la educación ya sea en humanidades o en otras facultades.

Por otra parte, la formación docente sigue siendo la misma y si hablamos del idioma Q'eqchi' que es el 90% de su población. Por lo tanto, los docentes necesitan manejar con propiedad el idioma Q'eqchi' para poder trabajar con los estudiantes en su propio idioma tanto en el área rural como en el urbano. Por eso es fundamental conocer como desarrollan las clases en el idioma maya por parte de los catedráticos que están formando a futuros profesionales en docencia. Por esa razón, es importante realizar esta investigación sobre la

efectividad metodológica del proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma Q'eqchi'.

El resultado de esta investigación contribuye a la reflexión acerca de la calidad de la formación que están recibiendo los futuros profesionales en el manejo del idioma maya en la región. Con el fin de que las autoridades educativas se den cuenta de la preparación académica de los profesionales y les servirá como herramienta para poder planificar la formación de los docentes desde las necesidades latentes en el aula y no solo desde un escritorio. Como lo puntualiza el (MINEDUC 2005) en el Currículo Nacional Bases de Preprimaria que iniciar un proceso de aprendizaje de los estudiantes en su propio idioma desarrollan los procesos de pensamientos que los lleva a la construcción del conocimiento.

### 1.5 TIPO DE INVESTIGACIÓN

La investigación cualitativa según (Sampieri, 2006) es fundamentada en una perspectiva interpretativa centrándose en el entendimiento del significado de las acciones de los seres vivos para poder interpretar la evolución de sus realidades, que a lo largo de la investigación estas realidades son las fuentes de datos donde el investigador entrevista a una o varias personas y luego analiza los datos obtenidos y deducir sus conclusiones por cada uno de los entrevistados para poder llegar a una perspectiva general. El objetivo de la investigación cualitativa es recolectar los datos para obtener las perspectivas y puntos de vistas de los participantes. Según el autor “el investigador cualitativo debe de utilizar técnicas para recolectar datos como la observación no estructurada, entrevistas abiertas, revisión de documentos, discusión en grupo, evaluación de experiencias personales, registros de historias de vida, interacción e introspección con grupos o comunidades”. A la investigación cualitativa

también se le puede catalogar de tipo comprensivo como lo define Sandoval (2002) porque busca entender e identificar la efectividad de la metodología en este caso de la enseñanza-aprendizaje del idioma Q'eqchi'; desde el enfoque de la Pedagogía del Texto en el desarrollo de las clases de los estudiantes de quinto Magisterio Infantil Bilingüe.

### 1.6 VARIABLES

<b>VARIABLES</b>	<b>Definición Teórica</b>	<b>Definición Operativa</b>	<b>Indicadores</b>	<b>Técnicas</b>	<b>Instrumentos</b>
Efectividad Metodológica	Según Jean Paul Bronckart, que la metodología es la disciplina que trata los problemas del conjunto de fenómenos relacionados con la formación y la enseñanza, es fundamental saber que objetos o contenidos se van a enseñar, a quien se va a enseñar, qué métodos y herramientas se van a utilizar y qué resultados se espera.	Proceso mental de la conexión de la teoría con la práctica por parte de los estudiantes .	Comprensión de los diferentes textos que lee.  Habilidad mental Fluidez verbal.	Entrevista abierta  Observación de clase Grabación de videos	Ficha de observación  Guía de entrevista
Fortalezas de la Pedagogía del Texto..	Según M.M. Bajtin (Bajtin, 1999) dice que las diversas actividades humanas están relacionadas con la lengua donde el ser humano produce un conjunto de textos verbales (orales y escritas).	La producción de texto apartir de los géneros de textos, tanto en su idioma materno como en un segundo idioma.	Producción de distintos géneros de textos.	Producción de textos partiendo de sus conocimientos. Entrevista abierta  Observación de clase Grabación de videos	Libros de textos. Ficha de control de textos. Guía de entrevista

Factores asociadas a la efectividad metodológica.	Según PROEMBI/MINED UC, en el Manual de Metodología para la Educación Bilingüe intercultural, construye habilidades de lecto-escritura y conocimientos.	Producción de textos verbales tanto oral y escrita en forma bilingüe.	Produce textos escritos en su idioma materno.  Produce textos orales en su idioma materno.	Constituye la producción de textos orales en los diferentes generos textuales.	Ficha de control de textos.
---	---	---	--	--	-----------------------------

Fuente: Elaboración Propia.

## 1.7 METODOLOGÍA

Por las características del objeto de investigación, se seleccionó el estudio de caso como metodología de investigación cualitativa. Dado que en la región de Alta Verapaz existe un establecimiento que aplica nociones del enfoque de la pedagogía que es el Instituto Maya K'amol B'e, el único establecimiento del nivel medio que aplica nociones del enfoque de la Pedagogía Textual. Por esa razón se tomo la decisión de realizar un análisis apropiado al caso.

Entiéndase como estudio de casos lo que dice Stake, R. (1999), la metodología del estudio de casos tiene como finalidad conocer y explorar los fenómenos o los problemas en su contexto para visualizar la función de las partes para poder darle una explicación a las relaciones causales encontradas entre ellas; en un contexto natural concreto y dentro de un proceso dado. Esta metodología permite que el investigador capte los elementos y realice un análisis interpretativo de una situación que le da significado. Además puede ser heurística porque puede descubrir nuevos significados para ampliar los conocimientos o confirmar lo que ya se sabe del problema o fenómeno en estudio.

Es una estrategia encaminada para la toma de decisiones, preservar las realidades múltiples, las visiones diferentes e incluso contradictorias de lo que sucede. Para conocer y comprender un problema más amplio a través del conocimiento de un caso particular.

El criterio metodológico puede dar un panorama amplio de la efectividad de la metodología aplicada por la docente en la enseñanza del idioma Q'eqchi' en la formación de los futuros profesionales. La población está compuesta por estudiantes de quinto Magisterio Infantil Bilingüe y la docente responsable del área de comunicación y lenguaje L1, seleccionada según los intereses de la investigación.

### **1.7.1 Técnicas**

La recopilación de datos acerca del abordaje de la Metodología en la enseñanza-aprendizaje del idioma Q'eqchi' se utilizó en tres técnicas: la primera es la **observación de sombra** del desarrollo de un período de clase del idioma Q'eqchi', auxiliándose de una ficha de observación. Se grabó un video con el fin de recabar toda la información necesaria relacionada a la efectividad en la aplicación metodológica en la enseñanza-aprendizaje del idioma Q'eqchi'.

La segunda técnica es una **entrevista abierta** aplicada a la docente que imparte el área de comunicación y Lenguaje, subárea idioma materno Q'eqchi' (L1). La tercera consistió también en una **entrevista abierta** aplicada a un grupo focal de estudiantes cursantes del quinto año de magisterio infantil bilingüe. A través de una grabación sonora que permitió recabar la información pertinente del proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma Q'eqchi'.



### **1.7.2 Instrumentos**

Para recolectar los datos de la investigación se elaboraron instrumentos de observación y de entrevista. Para la docente y el grupo focal de estudiantes, que corresponde al 30% de la totalidad de estudiantes de quinto Magisterio Infantil Bilingüe. Además, para complementar la información se grabó un video y posteriormente fue observado detenidamente.

El proceso de sistematización de datos se llevó a cabo de la siguiente manera: primero se realizó una transcripción de los datos obtenidos de acuerdo a la determinación de la unidad internacional de transcripciones. Posteriormente se identificaron las unidades comunicativas, luego estas unidades se clasificaron por categorías, tanto en la entrevista a docente, a estudiantes y la etapa de observación.

En el análisis de resultados se relacionaron cada una de las categorías y se confrontaron con los datos obtenidos en la aplicación de la ficha de observación y las entrevistas realizadas a los estudiantes y a la docente. ANEXO 1

### **1.7.3 Sujetos de la investigación**

El estudio se realizó con los estudiantes de quinto (5º.) Magisterio Infantil Bilingüe, sección A y la docente responsable del desarrollo del área de Comunicación y Lenguaje, sub-área L1; en el Instituto Maya K'amol B'e, que se encuentra ubicado en la Región de Nimlajakok del municipio de Cobán. El criterio que se tomó en cuenta para la selección del establecimiento es que el instituto es propio de la asociación Xch'ool Ixim, impulsora del enfoque de la Pedagogía del Texto (PdT) en la región. Los docentes que laboran en dicho

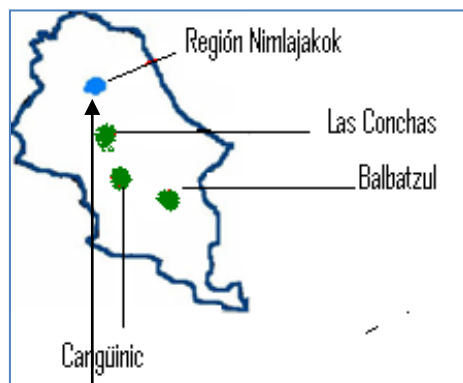
establecimiento trabajan con la modalidad de Educación Bilingüe Intercultural con el enfoque de la PdT.

Los estudiantes que participaron en el estudio son de quinto Magisterio Infantil Bilingüe, quienes dominan el idioma Q'eqchi'; conocen el enfoque de la PdT y estuvieron dispuestos a colaborar con la investigación.

Muestra: El muestreo que se aplicó fue de **avalancha o muestreo nominado** que consiste en pedir a los informantes que recomienden a posibles participantes, donde resulta más fácil establecer una relación de confianza con los participantes, también permite acceder a personas difíciles de identificar (Ana Belén Castro, Cristina Martín-Crespo Blanco, Departamento de Investigación de FUDEN, 2007). Donde se seleccionó y se recomendó a 3 estudiantes que equivale al 30% de la totalidad de la población estudiantil cursantes del 5º. Magisterio Infantil Bilingüe para las entrevistas. De esta manera resulta más fácil establecer la relación de confianza con los participantes en el proceso.

Mapa del municipio de Cobán, departamento de Alta Verapaz, donde se ubica geográficamente el establecimiento educativo de éste estudio.

Localización de la región de Nimlajakok es elaboración propia.



Mapa de Alta Verapaz localizado en galerías de mapas. Fuente: [www.mapas.luventicus.org](http://www.mapas.luventicus.org).



Mapa de Guatemala localizado en galerías de mapas.

Fuente: [www.mapas.luventicus.org](http://www.mapas.luventicus.org).

## **CAPÍTULO II**

### **FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA**

#### 2.1 EFECTIVIDAD METODOLÓGICA

Según Nunes, P. (2012) define que efectividad es la capacidad para conseguir los objetivos trazados o el grado de éxito de los resultados alcanzados, independientemente de las estrategias seleccionadas para llegar a él.

La metodología no solo es adherir rigurosamente a un conjunto excluyente de técnicas o métodos de enseñanza, sino permite interpretación de un conjunto de métodos y de varios enfoques, donde se une la teoría con la práctica, pero dentro de la teoría está el método que ayuda a llevar a la práctica un proceso de enseñanza-aprendizaje con la ayuda de las técnicas (Muñoz, 2010, P. 79), pero estas deben estar contextualizada, para que haga conexión entre la teoría y la práctica.

Analizando las dos definiciones de la variable efectividad metodológica, deberá ser entendida en esta investigación la definición como: lograr los objetivos trazados mediante estrategias y técnicas contextualizadas que unen a la teoría con la práctica para el desarrollo del proceso mental del ser humano para la verbalización (oral y escrita) del idioma que esta en proceso de aprendizaje.

## 2.2 LA TEORÍA DEL INTERACCIONISMO SOCIAL

Es un enfoque de la psicología educativa que unifica ideas de la psicología cognitiva y las del humanismo. Desde esta perspectiva, se considera que la persona aprende y da sentido al mundo que lo rodea a través de las interacciones en las que participa. Su aplicación en la enseñanza-aprendizaje de lenguas se traduce en que el estudiante aprende una lengua cuando tiene ocasión de usarla en interacciones significativas, así participando activamente en la construcción de sus propios conocimientos.

Desde el interaccionismo social, se considera que el aprendizaje de una lengua parte de la interacción del ser humano con su contexto y el origen de esa teoría está en la teoría general del aprendizaje que desarrolló (Vigotsky, 1993 p. 239) en el siglo XX. Donde son básicos los conceptos de zona de desarrollo próximo (ZDP) y de mediación. Vigotsky recalcó la ZDP para referirse al grado de destreza que tiene un estudiante en un determinado momento y el aprendizaje es eficaz cuando el estudiante trabaja junto a otra persona, porque lo ayuda a superar sus capacidades actuales y esto lo denomina como el proceso de mediación, donde el que esta como mediador tiene la función de encontrar formas de ayudar al otro a comprender y a expresar sus conocimientos desde su contexto. Desde esta perspectiva, se considera que las personas aprenden y dan sentido al mundo que les rodea a través de las interacciones en las que participan, desde esa interacción tiene la oportunidad de aprender una lengua y cuando tiene oportunidad de usarla participa en la construcción de sus conocimientos y comprensión de la lengua. “Las personas aprenden y dan sentido al mundo que les rodea a través de las interacciones en las que participan desde el momento en que nacen” (Bronckart, 1,985).

El lenguaje escrito es la capacidad que tiene los seres humanos para comunicarse a través de un sistema de escritura utilizando signos para establecer la comunicación entre dos entes (Vigotsky, 1,993, p. 260). Este mismo autor define en cuatro etapas el lenguaje: el lenguaje escrito del niño(a), el gesto, el juego y el dibujo; pues cuando aparece los primeros signos visuales en el niño(a) se sustenta la historia natural del nacimiento de los signos en la cual nace el lenguaje para poder ser compartido entre los individuos, ya que aprenderán a asociar el texto con la imagen.

### **2.2.1 Interaccionismo socio-discursivo**

Según Bronckart J. (1985) la posición del interaccionismo socio-discursivo considera al texto como producto de la acción de lenguaje y a este como el instrumento adquirido en el desarrollo histórico. Desde esta visión se han ido afinando las articulaciones conceptuales de la planificación curricular, puesto que la orientación está dirigida hacia la práctica de lenguaje como una capacidad a desarrollar y, progresivamente, lograr el autocontrol por parte de los estudiantes.

Por un interaccionismo socio-discursivo “el hombre es un organismo vivo dotado de propiedades biológicas” (Bronckart, 2004), donde el ser humano es capaz de orientar sus capacidades psíquicas en las actividades cotidianas, también se refleja en sus sentimientos y pensamientos, como poder darle una explicación ordenada de los sucesos y acontecimientos. Por su parte (Clavijo 2014), literalmente dice: *“La nueva perspectiva de la enseñanza-aprendizaje de la lengua, la palabra clave es uso o comunicación. Ubicada en el proyecto del interaccionismo socio-discursivo, ya no se trata de aprender la gramática dura, como algunos la llaman, o de dominar las clasificaciones sino de conseguir que el/la aprendiz pueda usar la lengua para comunicarse mejor, para interactuar*

*lingüísticamente. El propósito de la enseñanza-aprendizaje es el mejoramiento de los desempeños de los/as usuarios en la interacción con los otros/as; y no es sólo la eficacia de un sujeto para comunicar su pensamiento y hacerse responsable de su enunciación, sino también el de la identificación de la lengua como constituyente del propio sujeto”.*

### 2.3 PEDAGOGÍA DEL TEXTO

Su concepción se basa en el principio metodológico, el que aprende una lengua aprende a comunicarse, a través de la producción de textos desde los diferentes géneros. En la orientación para el abordaje de la lengua es importante considerar las orientaciones didácticas y metodológicas que contemplen los contenidos, actividades de aprendizaje y evaluación de manera práctica y teórica. Buscando la transformación de los conocimientos de los estudiantes a comprender, transformar la realidad socio-histórica de acuerdo a los intereses y necesidades por medio de los textos orales y escritos, tomando en cuenta que los contextos son diversos y están en constante cambio, los textos también son diversos y cada uno lo sitúa en una situación de comunicación particular. Esta propuesta de enseñanza-aprendizaje de las lenguas es analizada a profundidad por varios psicólogos y lingüistas, uno de ellos Bronckart (2004) quien lo define de la siguiente manera: "El *texto* como la unidad de la producción verbal situada (oral y escrita) que vincula un mensaje lingüísticamente organizado y que tiende a producir en su destinatario un efecto de coherencia y que puede considerarse como la unidad comunicativa de rango superior. Los textos son productos de la actividad humana que se articulan con las necesidades, intereses y condiciones de funcionamiento de las formaciones sociales en cuyo seno se producen". (Bronckart, 2004 p.48)

### **2.3.1 La enseñanza de la Lengua**

Según Bronckart (2004, p. 46), “Toda lengua natural se nos presenta como estructurada por un código o por un sistema compuesto de reglas fonológicas, léxicas y sintácticas relativamente estables”. “Saussure dice que la lengua se puede considerar estable en un estado sincrónico dado”, cuando una lengua puede ser aprehendida a través de las producciones verbales y las interacciones en su contexto. Pero si se analiza a profundidad la lengua se puede estudiar desde una perspectiva filosófica y las ciencias que lo estudian y estos estudios van en diferentes direcciones.

#### **2.3.1.1 Habilidades Comunicativas**

Según PROEIMCA (2007), las habilidades comunicativas/habilidades lingüísticas, “son las habilidades que las personas hablantes de un determinado idioma van adquiriendo a lo largo de los años”.

Las habilidades de escuchar y hablar corresponden al nivel oral de la lengua y son las primeras que adquiere el ser humano y posteriormente adquiere las habilidades de leer y escribir que corresponde al nivel escrito: Estas habilidades comunicativas deben desarrollarse de manera integral.

### **2.3.2 La verbalización del proceso de enseñanza-aprendizaje**

Según Bronckart (2004, p. 63) esta acción que realiza el ser humano la podemos clasificar en un primero momento: de orden sociológico ya que desde que el ser humano empieza a interactuar se puede identificar los valores



atribuidos en su formación desde un contexto y se sitúa en el tiempo y espacio. Los signos lingüísticos utilizados tienen estrecha relación entre significado y significante. Donde las significaciones socialmente construidas son propuestas al estudiante, pero si él las interioriza y las reorganiza es un mecanismo consciente. Así como el lenguaje es un medio que dota al ser humano de capacidades de conciencia y pensamiento. También es un medio para el aprendizaje del contexto social donde se desenvuelve el ser humano. Y para (Bajtín, 1999, p. 87) *“La creación verbal no constituye una forma espacial externa, puesto que no opera con el material espacial, como lo hacen la pintura, la plástica, el dibujo; su material, es la palabra”*.

### **2.3.3 La textualización del conocimiento de los saberes escolares**

La noción de texto para Mugaribí (2002), lo define como el conjunto de producción verbal (oral y escrita) que vincula un mensaje lingüístico organizado, al momento de producirse tiende a tener una conexión con su destinatario, tomando en cuenta su contexto que lo diferencia de otros textos y que tiene sus propias características, uno es que pueden ser agrupados en categorías variadas y el otro es que hay maneras específicas de hacer textos. Los textos son productos de la actividad humana y que están articuladas a las necesidades, intereses y condiciones del funcionamiento de una sociedad.

### **2.3.4 Capacidades Psíquicas Superiores**

Según Vygotsky (1931, p. 29:247) se puede decir que el desarrollo de las funciones psíquicas superiores abarca dos grupos de fenómenos: “el primero es el dominio de los medios externos del desarrollo cultural y del pensamiento: el lenguaje, la escritura, el cálculo, el dibujo; y, el segundo, los procesos de

desarrollo de las funciones psíquicas superiores especiales , no limitadas ni determinadas con exactitud, que en la sicología tradicional se denominan atención voluntaria, memoria lógica, formación de conceptos, etc”. Tanto unos como otros, tomados en conjunto, forman convencionalmente el proceso de desarrollo de las formas superiores de conducta del niño tanto las particulares como las comunes que al final tienen un solo camino.

#### 2.4 LA EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL

Existe diversidad de conceptos y enfoques del término, cada uno lo maneja desde su conveniencia, el que más se asemeja a la realidad educativa guatemalteca es la definición que propone la Reforma Educativa (1998 p. 124), donde describe que la “educación bilingüe intercultural es la enseñanza y uso activo de dos o más idiomas en forma sistemática dentro del pensum de estudios en cualquier nivel educativo y el enfoque debe de ser sustractivo o aditivo, creativo y dinámico, fundamentada en la cultura sin desplazarla”. Así se deberían desarrollar las clases, pero la realidad es otra. Los idiomas mayas son enseñados como un área más y el español es utilizado como lengua transversal y al final el español desplaza al idioma maya, el cual queda en un segundo plano. En lugar de aprovecharse de los conocimientos previos de los estudiantes para poder plasmar sus conocimientos en diferentes géneros textuales.

La educación Bilingüe Intercultural apunta a una solución del problema que se plantea en las sociedades multiculturales, ya que se refiere a una relación activa entre las culturas para llegar a desarrollar una sociedad intercultural es difícil definir un currículo sin entender la realidad social y cultural de los pueblos.

Entre las principales conclusiones de la investigación realizada en Guatemala acerca de la aplicabilidad de la Educación Biligüe Intercultural en las aulas. Se afirma que “ en las aulas biligües tienen uso cotidiano y equilibrado de los dos

idiomas”, tanto para el proceso de aprendizaje como para procesos de comunicación común; propiciando que los idiomas nacionales tengan presencia en las escuelas. A pesar de ello, la carencia de estrategias de bilingüismo y de continuidad en las escuelas, no permiten consolidar los procesos eficientes de aprendizajes en forma bilingüe (Intercultural, 2009).

#### ***2.4.1 La Metodología de aprendizaje de la lengua materna***

Son pasos, procedimientos y formas mediante las cuales se realizan actividades y procesos sistemáticos. Con ello, se pretende alcanzar mejores resultados en la enseñanza-aprendizaje. Existen varios métodos de enseñanza que facilitan el aprendizaje, pero no todos cumplen con el mismo fin, algunos son métodos más activos y participativos, que alcanzan fomentar el desarrollo de las habilidades, destrezas en los estudiantes. Entre los más conocidos se pueden mencionar: el método analítico, práctico, deductivo, inductivo, el método APA (aprendo, practico y aplico).

#### ***2.4.2 El Bilingüismo en las aulas***

Según Giger (2006) es complicado poder tener una definición exacta del bilingüismo en el mundo por la diversidad lingüística que existe en las sociedades. Las diversidades tienen diferentes orígenes, pero esto no ha sido tomado en cuenta por los gobiernos. Riqueza cultural e idiomática que existen en los países, máxime en los países que tienen lenguas nativas, como Guatemala donde hay 22 idiomas mayas, el Garífuna, el Xinca y el oficial que es castellano según la ALMG (2006), un país rico en idiomas. A pesar de que muchas veces han intentado que desaparezcan los idiomas mayas y que solo se hable un solo idioma como lo afirma Martínez (2012). Aunque a lo largo de la historia han intentado hacer desaparecer los idiomas mayas con la

castellanización de los indígenas. “El idioma originario no importaba, era necesario castellanizar e integrar las culturas indígenas a la cultura nacional”. Con esta consigna muchos hablantes nativos fueron castellanizados fue allí que muchos de los idiomas mayas perdieron su vitalidad lingüística (Martínez, 2012 P. 37).

Para la transmisión y fortalecimiento de la enseñanza de las lenguas es fundamental que el sistema didáctico esté abierto a su entorno como lo propone (Bronckart, 2,006, ) “La didáctica general va conociendo variaciones importantes en la búsqueda un método de enseñanza coherente y sistemático que se articule firmemente con los objetivos sociales más democráticos, aprovechando las capacidades psicológicas de los estudiantes”. Es una utopía que se quiere alcanzar; a medida que transcurra el tiempo los docentes sean conscientes de la realidad social de los estudiantes para lograr los resultados esperados.

### ***2.4.3 La Interculturalidad en el aula***

La interculturalidad en Guatemala, se ha definido de muchas maneras y ha sido un tema de debate, como lo plantea Heckt (2003, P. 35), al parecer es un tema conciliador en el intercambio cultural, por eso se ha vuelto muy famosa y todo mundo quiere hablar de interculturalidad. La interculturalidad es una forma de vivir e interrelacionarse con las demás personas que tienen distinta identidad cultural y tienen otra forma de concebir al mundo. Según (Ajquijay, 2011 p. 40) dice que la interculturalidad: “es una nueva forma de relacionamiento social que comienza con el reconocimiento de la multiculturalidad, la valoración de la propia identidad, la valoración igualitaria de las identidades culturales de las personas con las que se convive, y la práctica de los valores para la convivencia (respeto, diálogo, la negociación, el consenso, la comunicación afectiva, la solidaridad y la cooperación)”. “La interculturalidad implica asimismo, la promoción del, respeto y

goce de los derechos humanos fundamentales y los derechos culturales de los pueblos; sensibilidad social y por su puesto, una nueva actitud de la sociedad ante las diferencias culturales, en cuya diversidad se encuentra nuestra mayor riqueza”.

Los pueblos indígenas plantean la interculturalidad como el camino que “pregona la libertad de los individuos con el fin de elegir su propio camino, este derecho a la autodeterminación supone el derecho a la autonomía y el derecho al autogobierno” (Ba y López, 2009, p.25). La práctica de la interculturalidad en el ámbito educativo según la experiencia que se tiene en la formación docente, un 25% de los docentes que asisten en las formaciones de Pedagogía del Texto no manejan el idioma de la región, son docentes que trabajan en el área rural con niños mayoritariamente indígena.

Faundez (2014, p. 343) también analiza la situación de América Latina, específicamente Guatemala donde dice: “a pesar de la homogeneidad sugerida por los términos, “cultura occidental”, cultura amerindia”, “cultura maya”, no se ignora que cada uno de estos términos designa una multitud de manifestaciones específicas. A pesar de que esta minoría predomina sobre los indígenas, aunque en algunos de estos países su población mayoritaria es eminentemente indígena, el poder lo ejercen los hijos de los colonizadores. Para este autor, la interculturalidad es “el conjunto de actividades y disposiciones pedagógicas que permiten la comprensión de las culturas y las prácticas culturales”.

Según Aragón (2001, p. 16) La cultura se adquiere a través de la familia y de la comunidad donde uno nace y luego se desenvuelve en ella, para que se consolide la práctica cultural a través del tiempo; conforme el individuo se va interrelacionando con su contexto y con otras culturas se van fusionando y por esa razón no hay cultura pura, porque de alguna manera la otra cultura influye

sobre la propia, en este sentido se a evidenciar que las culturas no son estáticas sino dinámicas. Pero lo que hay que considerar es que cada pueblo tenga la libertad de elegir que elementos nuevos va a integrar en su cultura y que elementos van a desechar.

### **CAPÍTULO III**

#### **PRESENTACIÓN DE RESULTADOS**

La información presentada en este apartado fue obtenida en el trabajo de campo realizado en el Instituto Maya K'amol B'e, ubicada en la región Nimlajakok. Donde se identificaron los factores que inciden en la efectividad metodológica en la aplicación del enfoque de la Pedagogía del Texto y las dificultades que se encuentran en el desarrollo de dicha metodología. También se busca una explicación congruente de las fortalezas y debilidades del enfoque en el abordaje de la lengua.

##### **3.1 ENTREVISTA FOCAL A ESTUDIANTES**

Las temáticas abordadas en la entrevista focal realizada con estudiantes de Magisterio Infantil Bilingüe se enfocaron en las dificultades para el desarrollo de la metodología, de las didácticas, técnicas y dispositivos que utiliza la docente en la enseñanza-aprendizaje del idioma, de igual forma en el intercambio de experiencia en el Enfoque de la Pedagogía del Texto y otras experiencias, la socialización de ejemplos contextualizados para el fortalecimiento de la educación bilingüe intercultural, motivación en la elaboración de los diferentes géneros textuales y los recursos que utiliza la docente en el desarrollo de la clase.

### 3.1.1 Dificultad en el desarrollo de la Metodología

En los resultados del grupo focal se encontraron respuestas contradictorias por parte de los estudiantes, ya que uno de ellos dice que la docente no tiene dificultad en el desarrollo de los procedimientos metodológicos en la enseñanza-aprendizaje del idioma Q'eqchi', pero otros estudiantes afirman que no entienden cuando ella explica porque no profundiza el tema. No se visualiza la conexión de la teoría con la práctica por parte de los estudiantes.

*//la verdad en la clase del curso del idioma q'eqchi' /allí llega una profesora/ /cuando ella comparte su clase casi no tiene dificultades/ /le facilita el desarrollo de la clase/ /nosotros ya hablamos el Q'eqchi' /lo que nos falta es aprender a escribir/*

*(Estudiante Instituto Maya K'amol B'e)*

*//tal vez un poco/ /al momento de explicarnos casi no tanto le entendemos/ /no profundiza el tema/ /a veces nos quedamos con dudas todavía//*

*(Estudiante Instituto Maya K'amol B'e)*

*//a veces tiene algunas dificultades/ /pero no muy grande, por ejemplo/ /la docente comparte bien su clase/ /a veces no están bien desarrolladas sus clases//*

*(Estudiante Instituto Maya K'amol B'e)*

*Se observa que en las tres afirmaciones de los estudiantes, ven que la docente tiene dificultad en la transmisión de los conocimientos, tiene algunas dificultades en el desarrollo de la clase. Los estudiantes se quedan con dudas, porque no le*



*entienden, pero, tal y como se comprobó durante las observaciones al trabajo de aula, tampoco preguntan para aclarar las dudas.*

### **3.1.2 Metodología para la enseñanza-aprendizaje**

El proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma Q'eqchi' se hace a través de la elaboración de textos como lo afirman literalmente los estudiantes.

*//sabe que aquí la enseñanza es a través de texto/ /por medio de texto//*

*(Estudiante Instituto Maya K'amol B'e)*

*//A través de textos/*

*(Estudiante Instituto Maya K'amol B'e)*

*//ella ha utilizado otras formas de enseñanza/ /le compartimos algo a ella y ella a nosotras/ /también por medio de carteles, pero de vez en cuando//*

*(Estudiante Instituto Maya K'amol B'e)*

*La innovación que se observó en las aulas del instituto es que el proceso de enseñanza-aprendizaje se realiza a través de la elaboración de textos desde los distintos géneros textuales, de vez en cuando elaboran carteles y esto lo afirman los estudiantes y la docente entrevistada.*

### **3.1.3 Didácticas que utiliza la docente**

Los estudiantes valoran el intercambio que existe en el salón de clase en relación al desarrollo de los contenidos.

//Al principio nos dicta como es elaborar un texto//

*(Estudiante Instituto Maya K'amol B'e)*

//compartir entre nosotros mismos, es lo que sabemos del contenido/ /lo que ella da//

*(Estudiante Instituto Maya K'amol B'e)*

El aprendizaje a través de textos ayuda al estudiante a discernir sus errores como lo afirman los estudiantes entrevistados, ellos mismos se dan cuenta de sus errores y aprenden de ellos.

#### **3.1.4 Dispositivos didácticos que utiliza el docente**

La valoración por parte de los estudiantes permite la libre elección de las temáticas para poder elaborar sus textos y las instrucciones que les da, literalmente lo dicen así:

//cada estudiante elige el tema y el texto//

*(Estudiante Instituto Maya K'amol B'e)*

//Al principio nos dio ejemplos/ /nosotros mismos escogemos nuestros temas//

*(Estudiante Instituto Maya K'amol B'e)*

//Cada quien elige su tema/ /que texto queremos elaborar//

*(Estudiante Instituto Maya K'amol B'e)*

El enfoque de la Pedagogía del Texto ayuda al estudiante a tomar sus propias decisiones. Los temas desarrollados desde los distintos géneros textuales, pero no hay coherencia y dominio del enfoque de la Pedagogía del Texto por parte de

la docente y según ella que “depende del estudiante el tema que más le interesa sobre eso hace el texto”.

### **3.1.5 Dificultades para la utilización de las metodologías**

Una de las dificultades que enfatiza el estudiante es la mezcla del idioma Español y Q'eqchi' en el desarrollo de las clases de la docente.

*//a veces la docente/ /se le olvida a ella que ella está impartiendo clases en Q'eqchi'// /combina el español con el idioma Q'eqchi'//*

*(Estudiante Instituto Maya K'amol B'e)*

*De acuerdo a lo expresado por el estudiante y lo observado en el aula; se puede indicar que no se maneja un bilingüismo equilibrado, en el proceso de enseñanza aprendizaje.*

### **3.1.6 Los temas contextualizados son los que utiliza la docente durante el desarrollo de la clase**

La valoración de los temas contextualizados de la región facilita el proceso de enseñanza aprendizaje.

Se observa que en la enseñanza-aprendizaje del idioma Q'eqchi', se utilizan recursos contextualizados de la región como lo expresan los estudiantes: “Casi contextualizado todo ese tema, nos facilita mucho cuando es contextualizada porque es propio de la comunidad”.

*(Estudiante Instituto Maya K'amol B'e)*

*//Los temas si son contextualizados//*

*(Estudiante Instituto Maya K'amol B'e)*

### **3.1.7 Intercambio de experiencias en el manejo de las didácticas**

La valoración de los estudiantes acerca del intercambio de experiencia entre ellos.

*//por el momento todavía no//*

*(Estudiante Instituto Maya K'amol B'e)*

*//Entre nosotros mismos lo hemos compartido/ /pero con otros estudiantes no//*

*(Estudiante Instituto Maya K'amol B'e)*

*//no se ha compartido//*

*(Estudiante Instituto Maya K'amol B'e)*

### **3.1.8 Los ejemplos a partir de la experiencia**

La contradicción en las respuestas de los estudiantes, si da o no ejemplos la docente durante el desarrollo de la clase, que literalmente dice:

*//Antes nos explica cuántas fases tiene un texto/ /nosotros nos guiamos//*

*(Estudiante Instituto Maya K'amol B'e)*

*//solo cómo elaborar textos//, //nos da ejemplos//*

*(Estudiante Instituto Maya K'amol B'e)*

*//A veces al final/ /no como ejemplo, sino solo lo lee/ /allí nos comparte//*

*(Estudiante Instituto Maya K'amol B'e)*

*Se observa que la docente les da algunos ejemplos a los estudiantes, de cómo elaborar textos en el desarrollo de las clases.*

### **3.1.9 Fortalecimiento de la educación Bilingüe Intercultural**

Los estudiantes entrevistados afirman que el proceso de enseñanza-aprendizaje el idioma Q'eqchi' se da en forma bilingüe. "Nos enseña en los dos idiomas como hay palabras que no tienen significado en el idioma, a veces buscamos la traducción".

*(Estudiante Instituto Maya K'amol B'e)*

//hoy en día creo que si/ /todos los centros educativos están apuntando a eso//

*(Estudiante Instituto Maya K'amol B'e)*

El manejo del bilingüismo ayuda a reforzar los conocimientos propios y el autoestima del individuo.

### **3.1.10 Contextualización de la metodología**

Para llevar a la práctica cada uno de los pasos metodológicos afirman los estudiantes que se apega a las temáticas propias de la cultura.

//Los temas que hablamos es de la cultura maya//

*(Estudiante Instituto Maya K'amol B'e)*

*Según lo observado en el aula, cada uno de los textos elaborados están contextualizados, usando como medio de comunicación escrita, el idioma Q'eqchi'. Como lo afirma uno de los estudiante entrevistados, " los temas que hablamos es de la cultura maya".*

### **3.1.11 Motivación en la enseñanza-aprendizaje del idioma Q'eqchi'**

En el proceso de enseñanza aprendizaje de un idioma, es fundamental motivar a los estudiantes, como lo afirman los estudiantes entrevistados.

//Cuando elaboramos textos siempre nos corrigen/ /así vamos aprendiendo//

*(Estudiante Instituto Maya K'amol B'e)*

/no siempre/ /de vez en cuando/ /a veces la docente nos deja trabajo como la elaboración de textos//

*(Estudiante Instituto Maya K'amol B'e)*

La motivación de la docente hacia los estudiantes se enfoca en despertar el interés por redactar cada uno de los textos, a partir de las características estructurales de los distintos géneros textuales. Literalmente dice el estudiante del instituto Maya K'amol B'e, "siempre nos motiva, nos dice que es muy importante, porque es nuestro idioma, es necesario escribirlo", también dice la estudiante que la docente les ayuda a corregir los textos elaborados.

### **3.1.12 Las alternativas didácticas utilizadas para la enseñanza-aprendizaje del idioma Q'eqchi'**

La respuesta de uno de los estudiantes es que no hay otras las alternativas didácticas que le propone la docente en el proceso de enseñanza aprendizaje.

// no hay//

*(Estudiante Instituto Maya K'amol B'e)*

### **3.1.13 Dificultades que encuentran en la enseñanza-aprendizaje del idioma Q'eqchi'**

*//no //*

*(Estudiante Instituto Maya K'amol B'e)*

*Se observa que los tres estudiantes entrevistados no encuentran dificultades en el proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma maya Q'eqchi' y lo afirman en las respuestas de las preguntas y la docente tiene alguna dificultades en el desarrollo de las clases en el idioma materno.*

### **3.1.14 Socialización de experiencia algún enfoque pedagógico**

*//No nos ha compartido alguna otra experiencia//*

*(Estudiante Instituto Maya K'amol B'e)*

*Se observa que la docente no socializa la experiencia y las dificultades que se encuentra en el proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma Q'eqchi'.*

### **3.1.15 Elementos de la Pedagogía del Texto en el desarrollo de la clase**

*//nosotros elaboramos textos/ /aspectos que calificamos de los textos//*

*(Estudiante Instituto Maya K'amol B'e)*

*//la estructura de como elaborar un texto//*

*(Estudiante Instituto Maya K'amol B'e)*

//nosotros elaboramos textos//

(Estudiante *Instituto Maya K'amol B'e*)

Los estudiantes del Instituto Maya K'amol B'e, tienen nociones del enfoque de la Pedagogía del Texto y lo llevan a la práctica en el proceso de enseñanza-aprendizaje, lo compartieron en la entrevista realizada a cada uno de ellos.

### **3.1.16 La producción de texto**

//la profesora nos da los temas que nosotros desarrollamos/ /un texto explicativo/ /hacemos la primera producción/ /después hacemos la revisión de texto//

(Estudiante *Instituto Maya K'amol B'e*)

//Ella nos ayuda a corregir el texto/ porque a veces entre nosotros mismos tenemos otros errores//

(Estudiante *Instituto Maya K'amol B'e*)

//Ella es la que corrige esos errores que tenemos en la escritura y en la forma de redactar el texto//

(Estudiante *Instituto Maya K'amol B'e*)

*Se observa que los estudiantes entrevistados tienen nociones de la lingüística textual y las fases de cada uno de los géneros textuales. Como se evidencia en sus respuestas en la entrevista realizada a cada uno de ellos.*



### **3.1.17 Clases de textos**

//Las fases de Texto explicativo/ /argumentativo/ /explicativo/  
/descriptivo/ /argumentativo/ /es lo que estamos haciendo ahora//  
(*Estudiante Instituto Maya K'amol B'e*)

//texto inyuntivo/, /instructivo/, /argumentativo/ /explicativo//  
(*Estudiante Instituto Maya K'amol B'e*)  
//el argumentativo//

(*Estudiante Instituto Maya K'amol B'e*)

Se evidencia que tienen nociones de la elaboración de textos en los géneros más convencionales y las fases que tienen cada uno de ellos, para poder tener al final del proceso una producción final de los textos. Con la motivación que les a dado la docente pues cada uno de ellos se anima a redactar textos escritos y posteriormente las analizan en grupo o en parejas.

### **3.1.18 Motivación en la producción de textos verbales**

//A nosotros nos explican/ /que los textos no son solo escritos sino  
oral y dibujado//

(*Estudiante Instituto Maya K'amol B'e*)

//Casi no lo hemos hecho//

(*Estudiante Instituto Maya K'amol B'e*)

//hemos compartido cuentos escritos y no oral//

(*Estudiante Instituto Maya K'amol B'e*)

Se observa que los estudiantes no tienen suficiente motivación en la producción de textos orales. Lo que si tienen claro y están motivados es en la producción de textos escritos.

### **3.1.19 Redacción de textos en el idioma Q'eqchi'**

En este apartado los estudiantes comparten los procesos que se llevan para la elaboración de los distintos géneros textuales en el idioma Q'eqchi' y que beneficios obtienen. //Se hace una segunda producción de texto/ /allí es cuando el texto sale bien/ /el texto ya está corregido de los errores/ /allí es cuando va avanzando un poco/ / en la escritura del idioma Q'eqchi'//

*(Estudiante Instituto Maya K'amol B'e)*

//Si porque nos ha ayudado bastante / /como al inicio casi no sabía escribir en mi propio idioma/ pero ahora siento que si estoy aprendiendo//

*(Estudiante Instituto Maya K'amol B'e)*

//la producción de texto/ /oraciones poseídos/ /nunca poseídos/ /hay otros que ella nos comparte//

*(Estudiante Instituto Maya K'amol B'e)*

*Se observa que la producción de texto, ayuda al estudiante a explorar sus conocimientos y a redactar textos en el idioma Q'eqchi' y esto se evidencia literalmente en la expresión de cada uno de los estudiantes entrevistados.*

### **3.1.20 Los recursos didácticos para el desarrollo de la clase**

En el desarrollo de cada una de las temáticas según la respuesta de los estudiantes la docente, “siempre lleva, nos da trabajos para elaborar textos siempre nos lleva los materiales lo que no lleva son textos elaborados.

*(Estudiante Instituto Maya K'amol B'e)*

*//No nos lleva ejemplos en papelógrafos/ /solo lleva su libro/ y /el pizarrón/ Por mi parte si /me gustaría, tener ejemplos podemos aprender más/ /compartir otras experiencias//*

*(Estudiante Instituto Maya K'amol B'e)*

*//De vez en cuando lleva//*

*(Estudiante Instituto Maya K'amol B'e)*

*En la observación realizada, se pudo determinar que la docente lleva algunos materiales didácticos, para que los estudiantes tengan textos de referencia de los géneros van a trabajar o están trabajando para que puedan ver su estructura y así poder elaborar sus textos, sin embargo, también se evidenció que no lleva ejemplos de cómo elaborar cada uno de los textos de acuerdo a los géneros textuales.*

## **3.2. ENTREVISTA A DOCENTE**

Entrevista realizada a la docente encargada del área de Comunicación y Lenguaje L1 (Q'eqchi') se identificaron las siguientes temáticas como: las dificultades en el desarrollo de la Metodología, de las didácticas, técnicas y

dispositivos que utiliza para la docente la enseñanza-aprendizaje del idioma, de igual forma el intercambio de experiencia en el Enfoque de la Pedagogía del Texto y otras experiencias, la socialización de ejemplos contextualizados para el fortalecimiento de la educación bilingüe intercultural, motivación de los estudiantes por parte de la docente en la elaboración de los diferentes textos y los recursos que utiliza para el desarrollo de la clase.

### **3.2.1 Dificultad en el desarrollo de la metodología**

Con respecto a las dificultades encontradas en el desarrollo de la metodología en el proceso de enseñanza aprendizaje la docente dice: “por el momento no, porque yo trabajo con los muchachos, ellos hablan su “idioma materna” es el Q’eqchi’ por eso trabajo con ellos con más confianza”.

*(Docente del Instituto Maya K’amol B’e)*

### **3.2.2 Aplicación de la metodología**

La aplicación de la metodología en el proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma Q’eqchi se tiene que “tratar de enseñar por medio de la pedagogía del texto”.

*(Docente del Instituto Maya K’amol B’e)*

### **3.2.3 Técnicas para la enseñanza-aprendizaje**

Las técnicas que se aplican en el proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma Q’eqchi’ según la docente: “trabajamos por medio de textos, ellos elaboran los textos después nosotros nos encargamos de revisar cada dificultad que tienen ellos en la redacción”.

*(Docente del Instituto Maya K’amol B’e)*

### 3.2.4 Dispositivos didácticos que utiliza la docente

En el proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma Q'eqchi', según la docente lleva textos ya elaborados y ejemplos para que los estudiantes puedan captar el mensaje.

*//explicarles que es el texto/ por ejemplo /cuando van a trabajar un texto explicativo/ /primero tengo que explicarles qué es el texto explicativo, cuáles son sus fases/ /cómo deben de elaborar un texto/*

*(Docente del Instituto Maya K'amol B'e)*

### 3.2.5 Dificultades para la utilización de las metodologías

Descripción de las dificultades encontradas por parte de la docente en el proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma Q'eqchi' en el aula.

*//no he encontrado alguna dificultad/ cuando trabajo con ellos/ /una estudiante es la que no sabe escribir bien el idioma q'eqchi'/ /he intentado mejorar para que aprenda/ /la mayoría no tiene problema//*

*(Docente del Instituto Maya K'amol B'e)*

Los objetos utilizados por la docente en el desarrollo de la clase son contextualizados a la región donde se realiza el proceso de enseñanza-aprendizaje.

*//Los temas desarrollados de acuerdo a la región/ /si vamos a hablar de otro tema que desconocen, creo que no se van a interesar/ /como van a sacar sus ideas tienen que ser*

contextualizados/ /piensen bien y escriban lo que saben/ /pueden ir a investigar lo que no saben/

*(Docente del Instituto Maya K'amol B'e)*

//preguntar con sus padres o los ancianos de la comunidad//

*(Docente del Instituto Maya K'amol B'e)*

### **3.2.6 Intercambio de experiencias en el manejo de las didácticas**

Descripción del intercambio de experiencias en el manejo de las didácticas en el proceso de enseñanza-aprendizaje.

//Si han compartido/ por ejemplo /cuando ya está elaborado el texto les toca calificar/ /intercambian sus textos/ / algunos compañeros ya saben escribir bien/ /ayudan a sus compañeros a mejorar/ /esto no se escribe así, así se escribe/ /se ayudan entre ellos mismos//

*(Docente del Instituto Maya K'amol B'e)*

### **3.2.7 Socialización de ejemplos a partir de la experiencia**

Descripción de cómo y cuándo se presentan los ejemplos de acuerdo a la percepción y la experiencia de la docente.

//a veces les presento los ejemplos después darles el tema/ /ellos trabajan//

*(Docente del Instituto Maya K'amol B'e)*

### **3.2.8 Fortalecimiento de la educación Bilingüe Intercultural**

Descripción de la metodología que utiliza la docente para el fortalecimiento de la educación bilingüe intercultural en el proceso de enseñanza aprendizaje del

idioma Q'eqchi' literalmente dice "no he compartido otra metodología que no sea la Pedagogía del Texto, sino solo van produciendo textos".

*(Docente del Instituto Maya K'amol B'e)*

### **3.2.9 Contextualización de la metodología**

Descripción acerca de cómo se produce y se contextualizan los textos elaborado y cuales han sido los logros obtenidos según la docente: "por medio del texto van a escribir bien, van a pensar cuando terminan de elaborar los textos, lo exponen ante sus compañeros es una manera verbal de poder trabajar y de producir textos".

*(Docente del Instituto Maya K'amol B'e)*

### **3.2.10 Motivación en la enseñanza-aprendizaje del idioma Q'eqchi'**

*Descripción de la forma de como motiva a los estudiantes para que hablen y escriban en su idioma materno según la docente es "Les he dicho que tenemos que hablar y escribir bien nuestro idioma materno/ /es lo principal/ /deben de mejorar sus cuatro habilidades lingüísticas/ /les insto a los alumnos a que mejoren esa parte//*

*(Docente del Instituto Maya K'amol B'e)*

### **3.2.11 Las herramientas didácticas que utiliza como apoyo para la enseñanza-aprendizaje del idioma Q'eqchi'**

Entre las herramientas didácticas que ayudan a la docente en el desarrollo de las clases sobresalen las siguientes: "Hay algunos libros como el Popol Vuh, El B'anuhem, hemos compartido con ellos, a veces lo utilizan, leen en estos libros hay temas interesantes que pueden leer los alumnos".

*(Docente del Instituto Maya K'amol B'e)*

### **3.2.12 Socialización de experiencia en otros enfoque pedagógico**

Descripción de otras experiencias a parte de los elementos de la Pedagogía del Texto, algunas de ellas son: “Si les he compartido el constructivismo donde el trabajo debe ser desde la construcción del conocimiento”.

*(Docente del Instituto Maya K'amol B'e)*

Elementos de la Pedagogía del Texto //enseñar mediante el texto es muy aparte de la enseñanza tradicional/ /porque si vamos a enseñar, ellos están en la carrera de magisterio y van a dar clases, siempre les he dicho que vamos a dejar por un lado la enseñanza con silabas/ /tenemos que enseñar por medio de la Pedagogía del Texto//

*(Docente del Instituto Maya K'amol B'e)*

### **3.2.13 Clases de textos**

Los diferentes textos que se pueden elaborar desde los géneros textuales más convencionales se mencionan. //Texto argumentativo//, narrativo//, //descriptivo//, //explicativo// y muchos más textos.

*(Docente del Instituto Maya K'amol B'e)*

### **3.2.14 Promoción de la redacción de textos en el idioma Q'eqchi'**

Los medios por los cuales se motiva a los estudiantes en la redacción de los diferentes géneros textuales.



//Ahora están trabajando un texto argumentativo/ /ahora ya terminaron de trabajar el texto argumentativo/ /ya tienen hecho/ /ya mejoraron sus textos/ /ya lo pegaron//

*(Docente del Instituto Maya K'amol B'e)*

### **3.2.15 El recurso didáctico para el desarrollo de la clase**

Descripción de los recursos didácticos para el desarrollo de cada una de las clases según la docente es trabajar un ensayo: “les voy a explicar que es un ensayo, cómo van a hacer, cuáles son sus pasos, tenemos un plan de trabajo, en el plan dice cuáles son los contenidos que vamos a trabajar y eso vamos a trabajar el ensayo”.

*(Docente del Instituto Maya K'amol B'e)*

## **3.3 OBSERVACIÓN DE SOMBRA**

En la visita que se llevó a cabo en el Instituto maya K'amolb'e, se pudieron realizar la observación de sombra, en el desarrollo de la clase de la docente y se pudo identificar las siguientes unidades comunicativas: el uso de la pizarra, los papelógrafos, los textos, la aplicación de los géneros textuales y la didáctica, el manejo de los idiomas y como lo trabajo con los estudiantes.

### **3.3.1 Uso de la pizarra**

No utiliza la pizarra para explicar los pasos de la elaboración de un texto argumentativo, sino solo dictó el contenido.

Uso del cuaderno. Los estudiantes tomaron nota en el cuaderno de lo que la docente dice, todo este proceso lo hacen en el idioma Español y no en el idioma Q'eqchi'.

### 3.3.2 Uso de papelógrafos

Cada grupo de estudiante redactó su texto argumentativo en papelógrafos. Los temas abordados fueron diferentes pero estaban contextualizados acorde a la realidad de la comunidad.

### 3.3.3 Uso de textos

Los diferentes textos elaborados y posteriormente presentado por los estudiantes para su evaluación, cada uno tiene su propio mensaje contextualizado a la región. A continuación se presenta un texto elaborado por los estudiantes en idioma Q'eqchi' y su traducción respectiva.

<b>Li Che'</b>	<b>EL ARBOL</b>
<p>Li che' a'an jwal aajel ru xb'anaq rik'in a'an laa'o li poyanam nako ruan chi xq'axb'al li junjunq chi kutan rik'in li qa tzakahemq.</p> <p>K'a'ut naq na yema naq chiru li che' nako ru xqaxb'al li kutan, ma mak'a raj chik jalan ka'are ru toruanq xtawb'al chi rix a'an mana tzakaman ta b'i a'an.</p> <p>Yaal naq ink'a na tzakaman ab'anan a'an li jwal li na oksiman choq re xchaq'ob'resinkil li k'aru qe sa' li xam ut kuan chik jalan xk'anjel b'arwi' aajel ru.</p> <p>Ma ink'a ta b'i taruanq chik jalan k'a'aq re ru re xyib'ankil li tzakaemq jo qa yeaq li k'a'aq re ru li na ilman chi qa sutam.</p> <p><b>3</b></p>	<p>(Traducción literal)</p> <p>El árbol es muy importante para nosotros porque por medio de ello podemos pasar cada día.</p> <p>Porque se dice que por medio del árbol podemos pasar los días, acaso no hay otra cosa que por medio de ello podamos pasar los días, será que ya no hay otra cosa que podamos encontrar, después de eso, acaso se come pues.</p> <p>Es cierto que no se come pero eso se utiliza para cocinar todo en el fuego y hay otro trabajo donde es importante su utilización.</p> <p>Acaso no se puede utilizar otro medio para preparar los alimentos como por decir otra cosa que tengamos en nuestro medio.</p>

### **3.3.4 Uso de géneros textuales**

Se trabaja por medio de textos. La docente se comunica directamente en el idioma de los estudiantes, para explicar las temáticas y los contenidos que pueden desarrollar en la elaboración de los distintos textos. Hay momentos en que se auxilia con el idioma castellano para que los estudiantes entiendan las fases de cada uno de los textos, en este caso el texto argumentativo. De igual forma la docente recalcó la importancia del manejo de los temas a desarrollar. La comunicación entre los docentes se realiza en el idioma Q'eqchi'.

*(Observación del desarrollo de clase Instituto Maya K'amol B'e)*

Las personas cuando van a hacer una pedida, utilizan mucho los textos argumentativos. El propósito es que les acepten la pedida y salgan bien de ella.

*(Observación del desarrollo de clase Instituto Maya K'amol B'e)*

### **3.3.5 Didáctica**

La docente no presentó ningún ejemplo o sistema de cómo calificar los textos, solamente les dictó 15 preguntas con el fin de aplicar una ficha de control de texto. Pero no explicó qué es una ficha de control de texto, simplemente empezaron a revisar los textos. No profundizó los aspectos a calificar del texto. Para fundamentarse en lo que hace la docente se auxilia con el libro La Pedagogía del Texto y la enseñanza de lenguas de Edivanda Mugarbi y la Gramática del idioma Q'eqchi'.

*(Observación del desarrollo de clase Instituto Maya K'amol B'e)*

Se pudo observar que la docente no tiene suficiente material didáctico para trabajar. Solo tiene algunos papelógrafos y algunos libros para desarrollar su clase.

*(Observación del desarrollo de clase Instituto Maya K'amol B'e)*

### **3.3.6 Trabajo con los estudiantes**

Cada grupo presento el texto elaborado. Los temas fueron distintos y la docente lo socializó a la general. Posteriormente fueron analizados en conjunto.

*(Observación del desarrollo de clase Instituto Maya K'amol B'e)*

### **3.3.7 Uso de los idiomas**

En idioma Q'eqchi' fueron elaborados los textos argumentativos y la ficha de control de texto estaba elaborada en idioma Español.

*(Observación del desarrollo de clase Instituto Maya K'amol B'e)*

## **CAPÍTULO IV**

### **DISCUSIÓN Y ANÁLISIS DE RESULTADOS**

Cabe recordar que el objetivo general de la investigación es coadyuvar a la formación de los estudiantes de quinto Magisterio Infantil Bilingüe, verificando la efectividad de la metodología en la enseñanza del idioma Q'eqchi' como L1 para alcanzar las habilidades comunicativas oral y escrita. Para el logro de dicho objetivo se planteó conocer las razones que tiene la docente para la aplicación de la metodología, las técnicas, las didácticas y los dispositivos didácticos que utiliza en el proceso de enseñanza-aprendizaje. Así como la identificación las debilidades y fortalezas de la Pedagogía del texto y los factores asociados a la efectividad metodológica en la enseñanza del idioma Q'eqchi'.

#### **4.1 LA EFECTIVIDAD METODOLÓGICA DEL DOCENTE DE LA L1**

En una actividad planificada es fundamental aplicar los pasos y procedimientos de un método de aprendizaje de la Lengua Materna (Q'eqchi') para alcanzar los objetivos deseados en un proceso educativo. Para ello a cada docente le corresponde buscar estrategias aplicables en el proceso de enseñanza-aprendizaje y que esto tenga un impacto en la formación de los estudiantes. Como lo afirman los estudiantes del Instituto Maya K'amol B'e, quienes reconocen la importancia que tiene el reconocimiento de errores y la manera cómo corregirlos “uno aprende de sus errores y para corregir los errores, hacemos intercambios de textos entre compañeros” (Estudiante, 2014).

No hay que perder de vista que con la metodología se produce cambios en la formación de los estudiantes. También facilita el proceso de enseñanza-aprendizaje y permite alcanzar los resultados esperados por la docente. Dichos estudiantes ven la necesidad de una explicación previa sobre los tipos de textos para luego poder poner en práctica los conocimientos adquiridos, así lo afirman en la entrevista “antes nos explica cuántas fases tiene un texto y nosotros nos guiamos”. Valorando los aportes del enfoque en el proceso de enseñanza-aprendizaje; la docente de dicho instituto termina diciendo [tenemos que tratar de enseñar por medio de la pedagogía del texto]. (Muñoz, 2010) afirma que “hay que unir la teoría con la práctica porque dentro de la teoría esta el método”. Para alcanzar los resultados esperados la selección de la metodología y las técnicas son piezas claves.

En la aplicación de la metodología hay que buscar estrategias de cómo contextualizarla a la realidad de los estudiantes para llevarla a la práctica, como lo afirma Vigotsky “el contexto del niño es fundamental para su proceso de enseñanza-aprendizaje, porque es lo más cercano que tiene de su realidad”. Esta interacción inicia desde que el niño nace, en el transcurrir del tiempo, la oportunidad de aprender y practicar la lengua de su etnia. Facilitando la comprensión del contexto como lo afirma un estudiante de dicho establecimiento “casi contextualizado todo ese tema, eso nos facilita mucho, porque es propio de la comunidad”. Para que se maneje de manera oral y escrita dicho idioma, la escuela juega un papel fundamental para el afianzamiento del idioma.

## 4.2 APLICACIÓN DE LA PEDAGOGÍA DEL TEXTO EN EL ABORDAJE DEL IDIOMA Q'EQCHI'

Una de las visiones de Liev Vigotsky en el proceso de enseñanza-aprendizaje de un idioma es a través de texto como la unidad de análisis. Porque la elaboración de textos ayuda al estudiante a apropiarse cualitativamente de los conocimientos necesarios para comprender y transformar la realidad social e histórica del ser humano. Teniendo como referencia a Vigotsky, él está de acuerdo con el método a seguir para el estudio del significado de las palabras y sonido. En el instituto Maya K'amol B'e los estudiantes expresan sus sentimientos y pensamientos elaborando diferentes géneros textuales, orales y escritos en el idioma Q'eqchi', esto se evidencia en la observación de clase.

“Cada grupo presentó el texto elaborado, los temas fueron distinto, la docente socializó a la general y posteriormente fueron analizando en conjunto”.

*(Observación del desarrollo de clase Instituto Maya K'amol B'e)*

La enseñanza-aprendizaje del idioma Q'eqchi' se realiza desde el enfoque de la Pedagogía del texto, toma cuenta las prácticas culturales de la región y de otras culturas según (Ajquijay, 2011). Esta práctica ayuda al estudiante a comprender que no todo lo que se dice se hace y no todo lo que se hace se dice según Gasche (2010), sino el conocimiento se complementan con las actitudes, gestos, conductas y las palabras en cada uno de los textos elaborados y revisados.

“La profesora nos da los temas que nosotros desarrollamos, un texto explicativo hacemos la primera producción, después hacemos la revisión de texto”.

*(Estudiante del Instituto Maya K'amol B'e)*

Cuando el proceso de enseñanza es de forma teórica y práctica, le permite al estudiante expresar sus mensajes de manera oral y escrita, a través de la elaboración de textos codificados, pero lo que se pudo evidenciar en cada uno de los textos es la profundidad, porque cada texto tiene su particularidad, sus funciones y categorías. Que en el transcurrir del tiempo el estudiante aprenderá a formular textos complejos de acuerdo a las necesidades e intereses. Según Vygotski esta manera de enseñar ayuda al estudiante a transformar su realidad y poder interpretarla tal cual es. Porque una lengua puede ser aprendida desde la producción textual tanto oral como escrita. Esta propuesta del autor, es afirmada por la docente entrevistada.

“Enseñar mediante textos es muy aparte de lo tradicional, porque si vamos a enseñar, ellos están en la carrera de magisterio y van a dar clases, siempre les he dicho que vamos a dejar por un lado la enseñanza con sílabas, tenemos tratar de enseñar por medio de la Pedagogía del Texto”.

(Docente del Instituto Maya K'amol B'e)

#### 4.3 FACTORES QUE INCIDEN EN LA EFECTIVIDAD DE LA METODOLOGÍA

Para la efectividad metodología es importante tener a la vista el pensamiento de Bronckart. Una de las propuestas que da nociones de cómo iniciar la verbalización de un idioma. Es el medio por el cual el ser humano desarrolla sus capacidades de conciencia y pensamiento para poder conocer a profundidad su contexto histórico-social. He aquí la importancia de no perder de vista la visión de Vigotsky, porque él está de acuerdo con la manera de cómo estudiar las palabras, el pensamiento y la conciencia, a través del estudio de la evolución de las palabras. Tener las herramientas necesarias para poder producir textos de



manera oral y escrita. Porque los textos son productos de la actividad humana, parte de las necesidades e intereses de los seres humanos que se interrelacionan en una sociedad. Dicho autor propone que el sistema didáctico que se utilice en la enseñanza de idiomas debe estar abierto al contexto en que es llevado a la práctica. Iniciemos por analizar cómo ven los estudiantes la aplicabilidad de la metodología por parte de la docente en el desarrollo del área de comunicación y lenguaje L1 (idioma Q'eqchi').

“No nos lleva ejemplos en papelografos solo lleva su libro y el pizarrón. Por mi parte si me gustaría, tener ejemplos podemos aprender más compartir otras experiencias”.

(Estudiante del Instituto Maya K'amol B'e)

La docente afirma lo que exteriorizan los estudiantes cuando dicen que ella no lleva ejemplos en el aula como herramienta para el proceso de enseñanza aprendizaje y literalmente dice “a veces les presento los ejemplos después darles el tema” y lo que se observó en el aula, es que no tiene suficiente material didáctico para trabajar con los estudiantes. Tampoco presentó ejemplos o sistemas de cómo calificar los textos.

El impacto de la aplicación de una metodología se mide en los indicadores de logro del aprendizaje de los idiomas. En gran parte depende de la apropiación y práctica que realiza la docente con sus estudiantes.

“Trabajar un ensayo, les voy a explicar que es un ensayo como van a hacer, cuáles son sus pasos, tenemos un plan de trabajo en el plan dice cuáles son los contenidos que vamos a trabajar eso vamos a trabajar el ensayo”.

(Docente del Instituto Maya K'amol B'e)

“Se hace una segunda producción de texto, allí es cuando el texto sale bien, los textos ya están corregidos los errores va avanzando un poco en la escritura del idioma Q’eqchi”.

(Estudiante del Instituto Maya K’amol B’e)

“La docente se comunica directamente en el idioma de los estudiantes para explicar los contenidos que pueden elaborar en los distintos textos”.

*(Observación del desarrollo de clase Instituto Maya K’amol B’e)*

## CONCLUSIONES

El trabajo de investigación acerca de la efectividad metodológica en la enseñanza-aprendizaje del idioma Q'eqchi' en el Instituto Maya K'amol B'e, ha llegado a las siguientes conclusiones:

- Las causas de la falta de efectividad metodológica en la enseñanza-aprendizaje del idioma Q'eqchi', radican en la poca iniciativa y creatividad de la docente en la elaboración de material didáctico, la mezcla del idioma Q'eqchi' con el Español al momento de explicar las temáticas, no explica con ejemplos a los estudiantes para la elaboración de sus textos. De igual forma no profundizan el estudio y la redacción de los textos, ni se toma en cuenta que cada uno de los textos tiene sus propias particularidades y funciones.
- En la práctica pedagógica se observó debilidad en la aplicación del enfoque de la Pedagogía del Texto, porque los estudiantes aún no se han apropiado de los elementos del enfoque, para que puedan mejorar los conocimientos cotidianos y transformarlos en conocimientos científicos que le ayudará a expresarse de manera coherente tanto de forma oral como escrita.
- Se evidencia que no se cuenta con materiales contextualizados de consulta y apoyo que puedan ser utilizados tanto por la docente como por los estudiantes en el proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma Q'eqchi'.

- Los factores asociados a la efectividad repercuten en la metodología de la enseñanza, aportes tales como: uso y dominio del enfoque de la Pedagogía del Texto y uso y manejo de las habilidades lingüísticas tanto en el idioma materno como en un segundo idioma.

## RECOMENDACIONES

- Es necesario de implementar un programa de formación continua para los docentes del Instituto Maya K'amol B'e, que les ayude a llevar la teoría a la práctica en la enseñanza-aprendizaje del idioma Q'eqchi' desde el enfoque de la Pedagogía del Texto.
- Promover en los estudiantes la creación de textos verbales (orales y escritos) para mejorar sus habilidades comunicativas en los dos idiomas: Q'eqchi' y Español, dotándoles de herramientas y estrategias de aprendizaje como: la gramática normativa, descriptiva que regula el aprendizaje del idioma Q'eqchi' tanto en su forma oral como escrita, de igual forma sucede con el idioma Español.
- Dotar a los docentes de material didáctico para que cuenten con las herramientas necesarias para la producción de los diferentes géneros textuales.
- Capacitar a los docentes en la elaboración de material didáctico contextualizado correspondiente a la región.
- La docente de comunicación y Lenguaje L1 (Q'eqchi') necesita vincular la teoría a la práctica, a través de la elaboración de textos tanto oral y escrita según la Pedagogía del Texto.

## REFERENCIAS

### LIBROS

- Ajquijay, P. (2011). *Interculturalidad y mediación pedagógica intercultural*. Ciudad de Guatemala, Guatemala.
- Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala (2006). *Planificación Lingüística y Cultural para Guatemala*, Guatemala; Centro Impresos Piedra Santa, S.A.
- Ana Belén Castro (1), Cristina Martín-Crespo Blanco (1), Departamento de Investigación de FUDEN. (2007). *Diseño de Investigación*. Obtenido de [www.nureinvestigacion.es](http://www.nureinvestigacion.es)
- Aragón Castro de Vian, Mariana (2001), *interculturalidad y relaciones interétnicas en el aula*, (2º. Ed.), Guatemala.
- Bajtín, M. M. (2003). *Estética de la Creación Verbal*. Buenos Aires, Argentina: Siglo Veintiuno editores Argentina s.a.
- Bronckart, J. (1985). *Las Ciencias del lenguaje ¿un desafío para la enseñanza?* Colección Ciencias de la Educación. París, Francia: Impreso en Suiza por Preeses Centrales, Lausana.
- Bronckart, J. (2004). *Actividad verbal, textos y discursos, Por un interaccionismo socio-discursivo*. Madrid (España): Gráficas Rogar. Navalcanero (Madrid).
- Bronckart, J. P. (2006). *Unidad de la didáctica de las Lenguas*. Ginebra Suiza. Universidad de Medallín.

- Faundez, Antonio Faundezs & Edivanda Mugarabi (EDS), Aportes críticos para una Educación en el XXI, La exclusión lingüística y cultural en America Latina: El caso de Guatemala, Guatemala, 20014.
- Heckt, Meike, (2003), Educación Intercultural Liberadora para todos en Guatemala, Cobán, A.V. Guatemala, Texto Ak' Kutan
- Mugarabi, E. (2002). La Pedagogía del texto y la Enseñanza-aprendizaje de lenguas. Medellín, Colombia: Ltda. Medellín- Colombia.
- PROEIMCA (2007)*Manual de Metodología para la Educación Bilingüe Intercultural* GuatemalaArte, Color y Texto S.A.
- Sampieri, R.H (2016) Metodología de la Investigación. Iztapala México D.F. McGraw-HILL/INTERAMERICANA EDITORES S.A DE C.V.
- Bajtin, M. M. (1999) Estetica de la Creación Verbal, Mexico C siglo XXI editores, s.a. de c.v.
- Vygotski, L. S. (1993). *Obras escogidas Tomo II*. Madrid, España. *Obras Escogidas Tomo III* 1931Comisión editorial para la edición en lengua rusa.
- Ministerio de Educación -MINEDUC-2005*Curriculum Nacional Base Guatemala*

## CAPÍTULO DE UN LIBRO

- Morales López, H y Ba Tiul, M. (2009), Pueblos indígenas, Cooperación Internacional y Desarrollo en Guatemala, Guatemala.

## TESIS

- Chub, M. (2003). La enseñanza de la asignatura del idioma Q'eqchi' en las carreras de Magisterio. San Juan Chamelco, Alta Verapaz, Guatemala.
- Clavijo, M. (2014). Implicaciones Pedagógicas de los avances de las Ciencias del Lenguaje en la enseñanza – Aprendizaje de la Lengua Materna. Medellín, Colombia.

- Cifuentes, H. E. (1988). *Educación Bilingüe en Guatemala, Una ruta hacia la reivindicación de los niños de las comunidades indígenas monolingües*. Guatemala.
- Gómez, M. (2013). *La Educación Bilingüe intercultural*. Guatemala, Guatemala.
- Pirir, R. (2014). Metodología sobre la enseñanza del idioma Achi, en alumnos de quinto Magisterio de la escuela Normal Bilingüe Intercultural Oxlajuj No'oj San Juan Chamelco, Alta Verapaz, Guatemala/d
- Sandoval, C. ( 2002). *Intestigación Cualitativa, Programa de Especialización en Teoría y Práctica de Investigación Social*Bogotá Colombia
- Quim, M. (2011). Dominio Escritural del Idioma Maya Q'eqchi' en Escuelas del Área Rural de Cobán Alta Verapaz – Guatemala, Medellín, Colombia.

## INFORMES

- Pop, A. (2013). Evaluación de la Declaración de las Naciones UNidas sobre los Derechos de los Pueblos Indigenas en Guatemala. Guatemala: Organización Naleb'.
- Comisión paritaria de Reforma Educativa (1998) Diseño de Reforma Educativa, Guatemala; editorial Iximulew.
- Mellon, U. d. (2010). Estudio del lenguaje cognición- Lumosity , Universidad de Carnegie.
- Stake, R. (1999) investigación con estudios de Casos, Madrid, Morata.

## OTROS

- Rosales, J. (11 de Enero de 2015). Enseñanza Ancestral Educación con perspectiva Maya. pág. 8.



Martinez, E. (2012). Castellанизación, Bilingüismo Bicultural, contrasentidos históricos en la construcción del paradigma de educación Bilingüe Intercultural en Chiapas, Guatemala, Chi Iximulew

Gasché (2010). Hablar de la Educación Intercultural a hacerla 121

#### ARTÍCULOS WEB

Paulo Nunes, 26 de agosto 2012,  
[www.knoow.net/es/cieeconcom/gestion/efectividad](http://www.knoow.net/es/cieeconcom/gestion/efectividad)

Muñoz, A. (2010). *Metodología para la enseñanza de lenguas extranjeras. Hacia una perspectiva crítica*, recuperado: [php/revista-universidad-eafit/.../959](http://php/revista-universidad-eafit/.../959)

## ANEXO

### ANEXO 1

#### A. TRANSCRIPCIÓN DE ENTREVISTA CON LA DOCENTE

Pregunta 1 (dificultades en el desarrollo de la metodología)

Por el momento no, porque yo trabajo con los muchachos, //ellos hablan su idioma materna es el Q'eqchi'// por eso //trabajo con ellos con más confianza// //no he encontrado alguna dificultad/ cuando trabajo con ellos.

Pregunta 2 (Dificultades en la escritura, lectura)

En la escritura, por ejemplo nosotros //trabajamos por medio de textos// y //ellos elaboran los textos// y después //nosotros nos encargamos de revisar cada dificultad que tiene ellos en la redacción// y //una estudiante es la que no sabe escribir bien en el idioma q'eqchi'// //he intentado mejorar para que aprenda//, pero //la mayoría no tiene no tiene problema//.

Pregunta 3) De qué forma les enseñan a elaborar textos)

Por ejemplo: tengo que //explicarles que es el texto//, por ejemplo cuando van a trabajar un //texto explicativo//, primero tengo que explicarles que es el texto explicativo, cuáles son //sus fases//, //como debe de elaborar un texto//. A veces les presento los ejemplos, después de que les di el tema, después //ellos trabajan//.

Pregunta 4 (Los temas son contextualizados de la región o tema libre)

//Los temas desarrollados de acuerdo a la región//, //si vamos a hablar de otro tema que desconocen creo que no van a interesar, //como van a sacar sus ideas, tiene que ser contextualizados/ para que ellos //piensen bien y escriban lo que saben/ / pueden ir a investigar lo que no saben de ese tema siempre con sus padres//

Pregunta 5 (Utiliza usted objetos propios de la comunidad)

Por ejemplo: si no saben del tema pueden ir a //preguntar con sus padres o los ancianos de la comunidad//.

Pregunta 6 (intercambio de experiencias)

Han //intercambiado sus experiencias //en este caso en la// elaboración de textos//?

Si han compartido, por ejemplo, cuando //ya está elaborado el texto les toca calificar/ /intercambia sus textos/ /sus compañeros algunos de ellos ya saben escribir bien/ /ayudan a sus compañeros a mejorar/ /esto no se escribe así, así se escribe/ /se ayudan entre ellos mismos/

Pregunta 7 (Metodología para fortalecer la EBI)

Por el momento //no he compartido otra metodología// que no sea la //Pedagogía del texto//, sino solo //van produciendo textos//.

Pregunta 8 (Motivación a la producción de textos)

Les he dicho que tenemos que //hablar y escribir bien nuestro idioma materno// porque y es lo principal que //tenemos y deben de mejorar sus cuatro habilidades lingüísticas//, les //insto a los alumnos a que mejoren esa parte //y //por medio de texto van a escribir bien, van a pensar//, también //cuando terminan hacer sus textos// //exponen ante sus compañeros/ //es una manera verbal de poder trabajar y de producir textos//.

Pregunta 9 (Compartir otras formas de enseñanza)

//Hay algunos libros como el popolvuh//, //El B'anuhem//, hemos compartido con ellos, a veces lo utilizan, leen, a veces //en estos libros hay temas interesantes que pueden leer los alumnos//.

Pregunta 10 (Comparitr experiencia de otro enfoque pedagógico que no sea la PdT)

Si les //he compartido el constructivismo/ donde el trabajo tiene que ser desde la construcción del conocimiento//

Pregunta 11 Enfoque de la Pedagogía del texto)

Por ejemplo: es //una manera de enseñar también que ayuda mucho a los alumnos/ /porque enseñar mediante de texto es muy aparte del tradicional/ porque si vamos a enseñar, ellos están en la carrera de magisterio y van a dar clases/ /siempre les he dicho que vamos a dejar por un lado si vamos a enseñar de silabas, siempre /tenemos tratar de enseñar por medio de la pedagogía del texto//

Pregunta 12 (clase de texto han producido)

//Texto argumentativo//, narrativo//, //descriptivo//, //explicativo// y muchos mas textos.

Pregunta 13 (Manera de trabajar cada texto)

Ahora //están trabajando un texto argumentativo//, yo les di que tema van a trabajar, ahora ya terminaron de trabajar el texto argumentativo, //ya tiene hecho//, //ya mejoraron sus textos//, //ya lo pegaron//, //ahora les toca ya tiene hecho/ /ya mejoraron sus textos/ /trabajar un ensayo/ / yo les voy a explicar que es un ensayo/ /como van a hacer/ /cuáles son sus pasos como

tenemos un plan de trabajo/ / en el plan dice cuáles son los contenidos que vamos a trabajar/ /eso vamos a trabajar el ensayo//

### A.1 CLASIFICACION DE CATEGORIAS

- Metodología de la enseñanza del idioma
- Dominio del idioma
- Técnicas para la enseñanza del idioma
- Pedagogía del Texto
- Textos de Referencia o Alternativas Didácticas
- Educación Bilingüe Intercultural

#### A.1.1 Metodología para la enseñanza del idioma

A veces les presento los **ejemplos**

he intentado **mejorar** para que aprenda

la mayoría no tiene **no tiene problema**

Los **temas desarrollados** de acuerdo a la región

si vamos a hablar de otro **tema que desconocen** creo que no van a interesar

como van a sacar **sus ideas** tiene que ser contextualizados

no he **compartido** otra metodología

he dicho que vamos a dejar por un lado si vamos a **enseñar de silabas**, siempre //tenemos tratar de **enseñar por medio de la pedagogía del texto**

Si han compartido

una estudiante es la que no sabe **escribir** bien en el idioma Q'eqchi' dificultad que tienen ellos en la **redacción** no he encontrado alguna dificultad Dificultades en la **escritura, lectura**

cuando terminan hacer sus textos exponen/ / una manera verbal de poder trabajar y de producir textos

Si les he compartido el constructivismo//

//donde el trabajo tiene que ser desde la construcción del conocimiento//

#### A.1.2 Dominio del idioma

hablan su idioma materna es el Q'eqchi >(contenido de los textos, dominio de su cultura, del idioma, mitos, hablan oralmente su idioma, mas no escrito, lectura, solo dominan la forma oral) desde la pedagogía textual que se entiende)<sup>o</sup>

ellos trabajan

hablar y escribir bien nuestro **idioma materno**

sus compañeros algunos de ellos ya saben escribir bien

les he dicho que tenemos que hablar y escribir bien nuestro idioma materno/ /porque y es lo principal que /tenemos

les insto a los alumnos a que mejoren esa parte

#### A.1.3 Técnicas para la enseñanza del idioma

trabajo con ellos con más confianza

trabajamos por medio de textos

ellos elaboran los textos

nosotros nos encargamos de revisar cada

investigar lo que no saben

investigar lo que no saben

preguntar con sus padres o los ancianos de la comunidad

piensen bien y escriban lo que saben

ayudan a sus compañeros a mejorar

se ayudan entre ellos mismos

vamos a trabajar el ensayo

como van a hacer

cuáles son sus pasos  
 tenemos un plan de trabajo en el plan dice cuáles son los contenidos  
 que vamos a trabajar  
 vamos a trabajar el ensayo

#### A.1.4 Pedagogía del texto

elaboración de textos  
 explicarles que es el texto  
 texto explicativo  
 explicarles que es el texto explicativo  
 sus fases  
 como debe de elaborar un texto  
 ya está elaborado el texto les toca calificar  
 van produciendo textos  
 intercambia sus textos  
 por medio de texto van a escribir bien, van a pensar  
 cuando terminan hacer sus textos  
 enseñar mediante de texto es muy aparte del tradicional  
 Texto argumentativo//, narrativo  
 descriptivo  
 explicativo  
 están tenemos tratar de enseñar por medio de la pedagogía del  
 texto.  
 trabajando un texto argumentativo  
 Es una manera verbal de poder trabajar y de producir textos  
 exponen ante sus compañeros

#### A.1.5 Textos de referencia o alternativas didácticas de apoyo

El B'anuhem,

en estos libros hay temas interesantes que pueden leer los alumnos a veces lo utilizan, leen el Popol Vuh, el B'anuhem (las costumbre o los hechos), la Gramática del Idioma Q'eqchi', la Gramática Normativa del idioma Q'eqchi', la Gramática descriptiva del idioma Q'eqchi', Xtz'ilb'al rix li aatinob'aal sa' Q'eqchi', (estandarización del idioma Q'eqchi'), La pedagogía del Texto y la Enseñanza-aprendizaje de Lenguas

#### A.1.6 Educación Bilingüe Intercultural

sociedad, la cultura// tiene que ver mucho de eso.  
tiene que ser desde la sociedad, la cultura  
como van a sacar sus ideas, tiene que ser contextualizados/  
/deben de mejorar sus cuatro habilidades lingüísticas//

### B. TRANSCRIPCIÓN DE ENTREVISTA CON LOS ESTUDIANTES

#### Pregunta 1 (Dificultad en el desarrollo de la metodología)

La verdad en la clase del //curso del idioma q'eqchi'// allí llega una profesora, cuando //ella comparte su clase casi no tiene dificultades//, se //le facilita el desarrollo de la clase//, como //nosotros ya hablamos el Q'eqchi'// solo que //nos falta es aprender a escribir// por eso se le facilita.

Tal vez un poco es //al momento de explicarnos casi no tanto le entendemos//, //no profundiza el tema//, a //veces nos quedamos con dudas todavía//

//A veces tiene algunas dificultades// pero no muy grande, por ejemplo , //la docente comparte bien su clase//, pero //a veces no están bien desarrolladas sus clases//.

#### Pregunta 2 (Aplicación de la metodología para la enseñanza-aprendizaje)



Por medio de texto, sabe que aquí //la enseñanza es a través de texto//,  
 //A través de textos//  
 ella a// utilizado otras formas de enseñanza//, por ejemplo: //le compartimos  
 algo a ella y ella a nosotras// también //por medio de carteles pero de vez en  
 cuando//.

Pregunta 3 (Técnicas y Didácticas se utiliza en la enseñanza-aprendizaje del idioma Q'eqchi')

//Uno aprende de sus errores//, // hacemos intercambios de textos entre  
 compañeros//, uno aprende de sus errores,  
 //Al principio nos dicta como es elaborar un texto//  
 //compartir entre nosotros mismos que es lo que sabemos del contenido// o  
 lo que ella, lo que ella da.

Pregunta 4 (dispositivos didácticos)

//Depende del estudiante//, //cual es el tema que mas le interesa sobre eso  
 hace el texto//.  
 //Al principio nos dio ejemplos// y luego //nosotros mismos escogemos  
 nuestros temas//, //que texto queremos elaborar //  
 //cada quien elije su tema//

Pregunta 5 (dificultades la utilización de las metodologías)

//mm//

//No//

//a veces la docente//, //se le olvida a ella que ella esta impartiendo clases en  
 Q'eqchi'//, //combina el español con el idioma Q'eqchi'//.

Pregunta 6 (objetos propios del contexto)

//Casi contextualizado todo ese tema//, eso //nos facilita mucho cuando es contextualizada// porque //es propio de la comunidad//

//Es propio de la comunidad.//

//Los temas si son contextualizados.//

Pregunta 7 (Intercambio de experiencias en el manejo de las didácticas)

//por el momento todavía no//

//Entre nosotros mismos lo hemos compartido//, pero con otros estudiantes no//.

//no se ha compartido//

Pregunta 8. (ejemplos a partir a partir de la experiencia)

//Antes nos explica cuantas fases tiene un texto// y eso //nosotros nos guiamos//,

//Más que solo cómo elaborar textos//, //nos da ejemplos//

//A veces al final//, pero //no como ejemplo sino solo lo lee//, //allí nos comparte//

Pregunta 9 (Fortalecimiento de la educación Bilingüe Intercultural)

no

//Nos enseña en los dos idiomas//, //como hay palabras que no tienen significado en el idioma//, //a veces le buscamos traducción//.

//hoy en día creo que si//, //todos los centros educativos están apuntando a eso//

Pregunta 10 (Contextualización de la metodología)

//Los temas que hablamos es de la cultura maya//

mmmmmm

Pregunta 11 (Motivación en la enseñanza-aprendizaje del idioma Q'eqchi')

Si, //siempre nos motiva/ y nos dice que es muy importante también /sabemos nosotros que es muy importante porque es nuestro idioma/ /sino vamos a saber escribir no es bueno//

//Cuando elaboramos textos siempre nos corrigen/, /así vamos aprendiendo//

Pero //no siempre/ /de vez en cuando/, /a veces la docente nos da trabajo como la elaboración de textos//

Pregunta 12 (Alternativas didácticas)

// no//

//no//

Pregunta 13 (dificultades en la enseñanza-aprendizaje del idioma Q'eqchi)

//no//

//no hay//

Pregunta 14 (Socialización de experiencias de algún enfoque pedagógico)

//no//

//No nos a compartido alguna otra experiencia//

Pregunta 15 (Elementos de la Pedagogía del Texto)

//nosotros elaboramos textos/ /aspectos que calificamos del textos/

//la estructura de como elaborar un texto//.

//nosotros elaboramos textos//

Pregunta 16 (Producción de texto)

//la profesora nos da los temas que nosotros desarrollamos/ ya sea /un texto explicativo/ /hacemos la primera producción/ y después /hacemos la revisión de texto//

//Ella nos ayuda a corregir el texto/ porque //a veces entre nosotros mismos tenemos otros errores/ /ella es la que corrige esos errores / que tenemos en la escritura/ y también en la forma de redactar el texto//.

Pregunta 17 (Clase de texto)

//Las fases de Texto explicativo/ /argumentativo//

//explicativo/, /descriptivo/ y /argumentativo//, es lo que estamos haciendo ahora.

//texto inyuntivo/, /instructivo/, /argumentativo/ /explicativo/ /el argumentativo//

Pregunta 18 (Motivación para la producción de textos verbales)

A nosotros nos explican que los //textos no son solo escritos/ se puede oral y dibujado//.

//Casi no lo hemos hecho/, /hemos compartido cuentos solo escrito y no oral//

Pregunta 19 (Redacción de textos)

//Se hace una segunda producción de texto/ /allí es cuando el texto sale bien/ el texto ya están corregidos los errores, /allí es cuando va avanzando un poco/ en cuento /la escritura del idioma Q'eqchi'//

//Si porque nos ayudado bastante así/ como /al inicio casi no sabia escribir en mi propio idioma/ pero ahora siento que /ahora si estoy aprendiendo//

//la producción de texto/ /oraciones poseídos/ /nunca poseídos/ /hay otros que ella nos comparte//, si les la atención.

Pregunta 20 (Recursos didácticos para el desarrollo de la clase)

//Siempre lleva/ cuando /nos da y trabajos para elaborar textos/ /siempre nos lleva los materiales/ /lo que no lleva son textos elaborados//.

//No nos lleva ejemplos en palelografos/ /solo lleva su libro/ y /el pizarrón/  
 Por mi parte si /me gustaría, tener ejemplos podemos aprender mas/  
 /compartir otras experiencias//  
 //De vez en cuando lleva//

## **B.1 CLASIFICACION DE CATEGORIAS**

- Metodología de la enseñanza del idioma
- Dominio del idioma
- Técnicas para la enseñanza del idioma
- Pedagogía del Texto
- Textos de Referencia o Alternativas Didácticas
- Educación Bilingüe Intercultural

### B.1.1 Metodología de la enseñanza del idioma

curso del idioma Q'eqchi'

profesora comparte su clase casi no tiene dificultades

se le facilita el desarrollo de la clase

nosotros ya hablamos el Q'eqchi'

solo nos falta es aprender a escribir

un poco de dificultad al momento de explicarnos

casi no tanto le entendemos

no profundiza el tema

a veces nos quedamos con dudas todavía

A veces tiene algunas dificultades

la docente comparte bien su clase

a veces no están bien desarrolladas sus clases

la enseñanza es a través de texto

Por medio de texto, sabe que aquí

A través de textos

a utilizado otras formas de enseñanza  
le compartimos algo a ella y ella a nosotras por medio de carteles  
pero de vez en cuando  
dominio del idioma de forma escrita y verbal (según Vigotsky)  
Uno aprende de sus errores  
hacemos intercambios de textos entre compañeros  
Al principio nos dicta como es elaborar un texto  
compartir entre nosotros mismos que es lo que sabemos del  
contenido o lo que ella, lo que ella da.  
Depende del estudiante  
el tema de interés sobre eso hace el texto  
Al principio nos dio ejemplos  
nosotros mismos escogemos nuestros temas y texto queremos  
elaborar  
cada quien elije su tema  
a veces la docente se les olvida que está impartiendo clases en  
Q'eqchi' combina el español con el idioma Q'eqchi'  
Casi contextualizado todo ese tema  
nos facilita mucho cuando es contextualizada  
es propio de la comunidad  
Es propio de la comunidad  
Los temas si son contextualizados  
por el momento todavía no (intercambio de experiencia)  
Entre nosotros hemos compartido pero con otros no  
no se ha compartido  
Antes nos explica cuántos fases tiene un texto  
nosotros nos guiamos  
Más que solo cómo elaborar textos  
nos da ejemplos

A veces al final no como ejemplo sino solo lo lee  
allí nos comparte  
Nos enseña en los dos idiomas  
hay palabras que no tienen significado en el idioma  
le buscamos traducción  
hoy en día creo que si  
todos los centros educativos están apuntando a eso  
Los temas que hablamos es de la cultura maya  
siempre nos motiva  
nos dice que es muy importante  
sabemos nosotros que es muy importante porque es nuestro idioma  
sino vamos a saber escribir no es bueno  
Cuando elaboramos textos siempre nos corrigen  
así vamos aprendiendo  
no siempre de vez en cuando  
a veces la docente nos da trabajo  
la elaboración de textos  
No. No nos ha compartido alguna otra experiencia  
nosotros elaboramos textos  
aspectos que calificamos del textos  
la estructura de como elaborar un texto  
nosotros elaboramos textos  
la profesora nos da los temas que nosotros desarrollamos  
ya sea //un texto explicativo  
hacemos la primera producción  
hacemos la revisión de texto  
Ella nos ayuda a corregir el texto  
nosotros mismos tenemos otros errores  
ella corrige errores en la escritura y en la forma de redactar el texto

Las fases de Texto explicativo (2), argumentativo (2), explicativo (2),  
descriptivo y argumentativo, texto inyuntivo, instructivo  
es lo que estamos haciendo ahora.

nos explican que los textos no son solo escritos  
pueden oral y dibujado.

Casi no lo hemos hecho

hemos compartido cuentos solo escrito y no oral

Se hace una segunda producción de texto

allí es cuando el texto sale bien

el texto ya están corregidos los errores

allí es cuando va avanzando un poco en cuanto

la escritura del idioma Q'eqchi'

Si porque nos ayudado bastante

al inicio casi no sabía escribir en mi propio idioma

ahora siento que si estoy aprendiendo

la producción de texto

oraciones poseídos

nunca poseídos

hay otros que ella nos comparte

si les da atención.

no tiene tanta dificultad

domina el idioma Q'eqchi'

es hablante Q'eqchi'

domina las cuatro habilidades lingüísticas

si las maneja pero no podemos decir que todo pero es poco a poco

Siempre lleva trabajos para elaborar textos

siempre nos lleva los materiales

lo que no lleva son textos elaborados

No nos lleva ejemplos en palelografos



solo lleva su libro y el pizarrón  
 me gustaría, tener ejemplos podemos aprender mas  
 compartir otras experiencias  
 De vez en cuando lleva carteles  
 a utilizado otras formas de enseñanza  
 nos explican que los textos no son solo escritos  
 pueden oral y dibujado.  
 Casi no lo hemos hecho  
 hemos compartido cuentos solo escrito y no oral  
 trabajos para elaborar textos  
 siempre nos lleva los materiales  
 lo que no lleva son textos elaborados  
 No nos lleva ejemplos en palelografos  
 me gustaría, tener ejemplos podemos aprender mas  
 le compartimos algo a ella y ella a nosotras por medio de carteles  
 pero de vez en cuando  
 No. No nos ha compartido alguna otra experiencia  
 De vez en cuando lleva carteles

#### B.1.2 Dominio del idioma

nosotros ya hablamos el Q'eqchi'  
 solo nos falta es aprender a escribir  
 a veces la docente se les olvida que está impartiendo clases en  
 Q'eqchi' combina el español con el idioma Q'eqchi'.  
 domina el idioma Q'eqchi'  
 es hablante Q'eqchi'  
 dominio del idioma de forma escrita y verbal

#### B.1.3 Técnicas para la enseñanza del idioma

un poco de dificultad al momento de explicarnos  
casi no tanto le entendemos  
no profundiza el tema  
a veces nos quedamos con dudas todavía  
la docente comparte bien su clase  
a veces no están bien desarrolladas sus clases  
A veces tiene algunas dificultades  
Uno aprende de sus errores  
sino vamos a saber escribir no es bueno  
el texto ya están corregidos los errores  
allí es cuando va avanzando un poco en cuanto  
la escritura del idioma Q'eqchi'  
Si porque nos ayudado bastante  
al inicio casi no sabía escribir en mi propio idioma  
ahora siento que si estoy aprendiendo  
la producción de texto  
oraciones poseídos  
nunca poseídos  
hay otros que ella nos comparte  
si les da atención.  
no tiene tanta dificultad  
si las maneja pero no podemos decir que todo pero es poco a poco  
Siempre lleva  
siempre nos motiva  
nos dice que es muy importante  
sabemos nosotros que es muy importante porque es nuestro idioma  
profesora comparte su clase casi no tiene dificultades  
se le facilita el desarrollo de la clase

le compartimos algo a ella y ella a nosotras por medio de carteles  
pero de vez en cuando  
por el momento todavía no (intercambio de experiencia)  
Entre nosotros hemos compartido pero con otros no  
no se ha compartido  
compartir entre nosotros mismos que es lo que sabemos del  
contenido o lo que ella, lo que ella da

#### B.1.4 Pedagogía del Texto

Al principio nos dicta como es elaborar un texto  
hacemos intercambios de textos entre compañeros  
Depende del estudiante  
el tema de interés sobre eso hace el texto  
nosotros mismos escogemos nuestros temas y texto queremos  
elaborar  
cada quien elije su tema  
Antes nos explica cuántos fases tiene un texto  
nosotros nos guiamos  
Más que solo cómo elaborar textos  
nos da ejemplos  
A veces al final no como ejemplo sino solo lo lee  
allí nos comparte  
Cuando elaboramos textos siempre nos corrigen  
así vamos aprendiendo  
no siempre de vez en cuando  
a veces la docente nos da trabajo  
la elaboración de textos  
nosotros elaboramos textos  
aspectos que calificamos del textos

la estructura de como elaborar un texto  
 nosotros elaboramos textos  
 la profesora nos da los temas que nosotros desarrollamos  
 ya sea //un texto explicativo  
 hacemos la primera producción  
 hacemos la revisión de texto  
 Ella nos ayuda a corregir el texto  
 nosotros mismos tenemos otros errores  
 ella corrige errores en la escritura y en la forma de redactar el texto  
 Las fases de Texto explicativo (2), argumentativo (2), explicativo (2),  
 descriptivo y argumentativo, texto inyuntivo, instructivo  
 es lo que estamos haciendo ahora  
 Se hace una segunda producción de texto  
 allí es cuando el texto sale bien

#### B.1.5 Textos de Referencia o Alternativas Didácticas

solo lleva su libro y el pizarrón  
 Al principio nos dio ejemplos  
 De vez en cuando carteles

#### B.1.6 Educación Bilingüe Intercultural

Casi contextualizado todo ese tema  
 nos facilita mucho cuando es contextualizado  
 es propio de la comunidad  
 Es propio de la comunidad  
 Los temas si son contextualizados  
 Nos enseña en los dos idiomas  
 hay palabras que no tienen significado en el idioma  
 le buscamos traducción

hoy en día creo que si  
 todos los centros educativos están apuntando a eso  
 Los temas que hablamos es de la cultura maya

### C. XTZ'IIB'ANKIL CHI XJUNIL LI X'UXMANK RILB'AL

// Sa' li tzololeb'aal Maya K'amol B'e/ /eb' li tzolom nake'k'anjelak ka'aj wi' rik'in li k'uub'amb'il ch'olch'ookil ru na'leb' (texto)/ /chi rix chik a'an nake'xk'utb'es chi ruheb' li xkomon re nake'xtz'il rix/ /li qana' k'utunel na'aatinak sa' raatinob'aaleb' li tzolom/ a'an li aatinob'aal li naroksi naq naxch'olob' li junjunq chi na'leb'// wan hoonal naq naroksi li xkab' aatinob'aal re xch'olob'ankil li na'leb' kuut-uuchinb'il rix/ / re naq li tzolom te'xtaw ru li na'leb' /naxkut-uuchi aj wi' rix li rusilal li na'leb' li te'xwotz/ jo' aj wi' eb' laj k'utunel sa' li aatinob'aal Q'eqchi' aj wi' nake'sumaatinak.

Qak'uub' jun li kolb'il na'leb' (argumentativo)ut li ak xchoy li k'anjel ut anaqwan too'oq chi rilb'al chan ru xqak'uub' li qak'anjel, jun li texto li kuut-uuchinb'il rix malaj naru naq tkolmaq rix k'a' ut naq jo'ka'an, k'a' ut naq xk'ulam.

K'a' ru na'ilmank reheb' li texto naq natz'ilmank rix sa' li qaatinob'aal, naq tootz'aq xtz'ilb'al texto.

Aajel ru naq wanqeb' li patz'om li tk'anjelaq chi qu re naq ink'a' toosach sa' li hoonal naq yooqoq chi xtz'ilb'al rix li texto. A'an li t'ilmanq sa' li texto mawank malaj maak'a', a'an li tento ilmanq sa' li texto li natz'aq rilb'al li junjunq chi tzolom.

Eb' li patz'om:

- Aninatz'ib'ank re li texto.
- Manaxye ani aj e natz'ib'amank.
- Mawank xjolomil li texto
- Li xjolomil manaxk'aama rib' rik'in chi xjunil li texto

- Mawank li xtiklajik b'ar wi' naxye chi rix k'a' ru t-aatinak sa' li texto.
- Mach'olch'o ru li naxkuut-uuchi malaj naxkol wi' rix li xtexto laj k'uub'anel
- Li naxkuut-uuchi malaj naxkol wi' rix
- Manaxk'utb'e li xk'a'uxl laj tz'iib'anel li xkuut-uuchinkil
- Mawank sa' xraqik li nake'xk'am wi' rib' sa' usilal li kuut-uuchin rik'in li naxkol rix.
- Mana'oksimank chi chaab'il li xhoonalil li xb'atz'unlenkil li ch'ool aatin.
- Mamaak'a' li ch'a'ajkilal sa' li xtz'iib'ankil li texto.
- Mana'oksimank chi chaab'il eb' li jalan jalanq chi eetalil.
- Machaab'il jachinb'il ru li junjun raqal chi aatin.

Li k'anjel a'in k'uub'amb'il sa' li perel papel manila), wan jun li k'anjel li taaqil sa' komonil. Ak xink'e chikan eere li k'a' ru tento taaqil chi sa', anaqwan tqatikib' rilb'al, k'a' ruchaj ix na'aatinak li na'leb' a'in.

Li b'atz'unk b'olotz oq,,eb' li komon xe'yiib'ank chaq re a na'leb' a'in, xe'xnaw k'a' ut naq a'an xe'aatinak wi' chaq, ak kiqaye sa' li kutank kinume',kiqaye naq jun texto argumentativo, k'a' ru pe' aj e. Aran naq nako'ok chi xkuutunkil rix junaq na'leb'. Re naq tixpaab' junaq li poyanam mani aj e yooko chi xyeeb'al, a'yaal naxye mayooko chi xyeeb'al malaj yooko chi xk'utb'al chi ru chi tz'iib'amb'il.

Xb'aan naq junaq texto argumentativo naru naq naqaye chi yeeb'il malaj naru aj wi' naq naqakab' chitz'ib'anbil. Xinye aj wi' jun li ejemplo eere: nake'xyenaqeb' li qawa'chin jwal nake'xnaw xyeeb'al malaj b'aanunkileb' li na'leb' kuutinb'il rix:

Tzolom nayab'asink: (eb' li tz'amank, )

Eb' li poyanam malaj eb' li qawa'chin li nake'tz'amank jwal nake'xnawroksinkil li (na'leb') kuu'uchinb'il rix, xb'aan naq chaab'il nake'eelk naq nake'raj xkamb'al, xb'aan naq nake'sumeeek chi ru.

K'a' ru xb'eenil tqil re:

Xyaab'asinkil li texto:

Li xjolomil naxye: Li b'atz'un kb'olotzoq

Xb'een raqal

Ani eere naraj xyaab'asinkil: Li b'atz'un b'olotz oq a'an jun li ajsink u ut naxq'axtes rib' xb'atz'unlenkil ut naxk'e li xhoonal chi xb'atz'unenkil.

B'ar wi' jun li poyanam naxq'axtes rib' xb'aanunkil ut naxk'e li xhoonal chi b'atz'un.

Ricardo: Li b'atz'un k a'an jwal aajel ru sa' qayu'am laa'o li poyanam, xb'aan naq nakoxtenq'a re naq wanq li qakawilal, jo' aj wi'li b'atz'un k naru naqatz'eq jungaq li qayajel li wan sa' li qajunxaqalil. (argu)

*JENARO: Li b'atz'un k a'an jun li tz'eqok hoonal xb'aan naq yal maak'a' aj e, manakate'xtojta, mataraj k'anjelak tatxik ke chi ru naq tatb'atz'unq. (contra-arg)*

*Amilcar: Wi' naqayenaq li b'atz'un k a'an tz'eqok hoonal ink'a' yaal xb'aan naq wi' jun poyanam ink'a' nab'atz'un jwal naru nayajer, xb'aan naq ink'a' nareek'arib' ut ink'a' taatiqob'aq jo'ka'an naq jwal aajel ru i b'atz'un k (arg).*

Li qakawilal naxk'e li b'atz'un k, k'a' ru nak'ule' naq jun li poyanam naxtoch' rib' sa' b'atz'un k, qayehaq mare naxtoq roq ruq' moko kawilalta chi ka'an.

Re ink'a' xyeeb'al naq maak'a' aj e li b'atz'un k tento xb'aanunkil ab'anan sa' xyaalal xb'aan naq a'an jun li ajsib'aal ut maawa' re pok' malaj

ch'a'ajkok'. Naq na'uxmank li toch'ek a'an naq moko sa' xyaalal ta chik na'uxmank li b'olotzqik', us xb'aanunkil ab'an yal tzaqalaq moko junes a'an ta chik xqab'aanu.

Jwal chaab'il xe'xk'e li xe'yiib'ank re li na'leb' a'in xb'aan naq xe'xk'e li xkolb'al rix k'a'ut naq tento xb'atz'unk, jo' aj wi' xe'xyal aj wi' xk'eeb'al, k'a' ru naqaye re laa'o naq ink'a' nake'xsume junaq, a'an li contra-argumento, re xkolb'al li rix naq li b'atz'unk jwal aajel li ru.

Wankeb' li poyanam nake'yehok re naq li b'atz'unk ink'a' us xb'aan naq a'an jun tz'eqok hoonal, moko tate'xtojta. Wan nake'yehok re chi kama'an xb'aan naq ink'a' nake'wulak chi ru li b'atz'unk malaj yal xsahil xyeeb'al reheb'.

Ani natz'ib'ank re li texto.( Moko naxyeta (moko naxye taa ani nayehok re) Ma naxye ani aj e natz'ib'amank. (Chi junileb' laj yab'asinel re malaj re chi xjunil)

- Mawank xjolomil li texto
  - Li xjomonil li texto (li b'atz'unk b'olotz)
  - Li xjolomil manaxk'aamarib' rik'in chi xjunil li texto
  - Mawank li xtiklajik (b'ar wi' naxye chi rix k'a' ru t-aatinak sa' li texto.)
- Wan
- (naq xqatikib' aatinak chi rix jun texto argumentativo xqaye naq tento xqak'uub' jun tento tqak'uub' li introducción b'ar wi' naqaye chi rix k'a' ru ok wi' qe chi aatinak)

Mach'olch'o ru li naxkuut-uuchi malaj naxkolwi' rix li xtexto laj k'uub'anel Yaal

Li naxkuut-uuchi malaj naxkol wi' rix (Jo'ka'an)

Manaxk'utb'e li xk'a'uxl laj tz'iib'anel li xkuut-uuchinkil (Heehe')



Mawank sa' xraqik li nake'xk'amwi' rib' sa' usilal li kuut-uuchin rik'in li naxkol rix. (Heehe')

Mana'oksimank chi chaab'il li xhoonalil li xb'atz'unlenkil li ch'ool aatin.

(wi' naqatikib' tz'iib'ak sa' hoonal li ak xnume' tento naq jo'ka'an naq traqeq')

Li xhoonalil tz'iib'amb'il li texto a'in a'an: *anaqwan*

Mamaak'a' li ch'a'ajkilalsa' li xtz'iib'ankil li texto.

Wan junjunq li ink'a' us xtz'iib'ankil (naq laq'lowiib' consonante jun aj wi' li vocal naxik.

Mana'oksimank chi chaab'il eb' li jalan jalanq chi eetalil.

Chan ru naq na'oksiman li coma, punto, punto y coma, wchk.

Wanj unjunq

Machaab'il jachinb'il ru li junjunr aqal chi aatin

Xtz'ilbal rix li na'leb'

- K'a' ru na'ilmank reheb' li texto naq natz'ilmank rix li qaatinob'aal.
- Aajel ru naq wanqeb' li patz'om li tk'anjelaq chiqu re naq ink'a' toosach sa' li hoonal naq yooqoq ch ixtz'ilb'al rix li texto.*
- Jwal chaab'il xe'xk'e li xe' yuib'ank re li na'leb'
- Tqatikib' rilb'al, k'a' ru chaj ix na'aatinak li na'leb' a'in.
- Xb'aan naq junaq texto argumentivo naru naq naqaye chi xyeeb'il malaj naru aj wi' naq naqa kanab' chi tz'ib'anb'il.

### C. TRADUCCIÓN LITERAL DE LA OBSERVACIÓN DE CLASE

//en el establecimiento se trabaja por medio de textos/ /cada grupo de estudiantes elabora sus textos en papelografos para su posterior análisis/ /la docente se comunica directamente en el idioma de los estudiantes// para

/explicar los temas/ /los contenidos que pueden desarrollar en la elaboración de los distintos texto/ /hay momentos en que se auxilia con el idioma castellano/ /para que los estudiantes entiendan las fases que tienen cada uno de los textos/ /en este caso el texto argumentativo/ de igual forma recalca la importancia del manejo de los temas a desarrollar/ / los docentes también se comunican entre ellos en el idioma Q'eqchi'//

//El texto argumentativos que ellos elaboraron lo hicieron en el idioma Q'eqchi'/ /cada grupo que ya había terminado / /la elaboración de su texto argumentativo, iban a revisarlo/ /cuales son/los argumentos/ /los argumentos que amparan al tema//

//e pudo observar que la docente no tiene suficiente material didáctico/ /para trabajar con los estudiantes //

//al iniciar la corrección de los textos/ /la docente no presento algún ejemplo de cómo calificar los textos/ /dicto 15 preguntas con el fin de aplicar una ficha de control de texto/ /no explicó que es una ficha de control de texto/ /simplemente empezaron a revisar los textos/ /le faltó profundizar los aspectos a calificar del texto/

//para fundamentarse en lo que hace la docente se auxilia con el libro de Edivanda Mugarbi, La Pedagogía del Texto y la enseñanza-aprendizaje de lenguas y la Gramática del idioma Q'eqchi'//

//cada grupo presento su texto elaborado/ / cada tema fue distinto/ /la docente socializó a la general/ /posteriormente fueron analizando en conjunto//

¿Cuáles son los aspectos que se califican de los textos cuando se analizan en nuestro idioma?. Hay que saberlo para cuando nos toque calificar

Es importante que tengamos las /preguntas que nos va a servir para la revisión de los textos/ /no nos vamos a equivocar/ /de acuerdo a las preguntas/ /si responde o no el texto/ /los aspectos que tiene que observar cada estudiante//

Las pregunta:

Se indica claramente /quién es el emisor del texto?//

Se indica claramente /quién es el emisor del texto?//

Tiene /titulo el texto//

El /titulo tiene relación con el texto//

Si tiene relación

Hay una /introducción en donde se indica el tema// o /problema que se tratara en el texto//

Son /claros los argumentos// /contra argumentos del autor//

Los /argumentos están relacionados al tema// o /problema planteado al inicio del texto//

Los /argumentos justifican la posición de autor//

/Se presenta una conclusión que armonice los efectos de los argumentos// /y contra argumentos presentados//

/Se utiliza correctamente los tiempos verbales//

/El texto está escrito sin falta de ortografía //

Todos /los estudiantes corrigen los textos// y /ven cada uno de las faltas//

Están /bien utilizados los signos de puntuación//

/Están bien divididos los párrafos//

Estos /textos los tenemos que elaborar en papel manila// /vamos a revisar un texto/ entre todos, la les di los /aspectos que tienen que calificar// A cerca de que /tema fue elaborado el texto//

El /tema que fue desarrollado para elaborar el texto// es “El Juego de Fútbol”, /los que eligieron este tema saben porque lo hicieron//. En la clase

anterior hablemos acerca del /texto Argumentativo// y /para que sirve// es /en este texto donde aprendemos a argumentar// y /a contra argumentar// Para que /la otra persona crea a quién se lo estamos dirigiendo// tanto /verbal como escrito// Porque /un texto argumentativo se lo podemos decir directamente a la persona o lo dejamos escrito//. Se les dio un ejemplo: /Los señores o los ancianos saben utilizar muy bien texto argumentativo//

Las personas cuando van a ser una pedida, utilizan mucho los textos argumentativos con el fin de que les acepten la pedida y salgan bien de ellos.

Cuál es lo primero que debemos de ver:

Leer el texto:

El titulo: El Juego de Fut-ball

Primera parte:

Quien quiere leer: “El juego de fut-ball es un juego de divierte a todos y se puede combinar el juego y se le puede medir el tiempo para jugarlo. Donde una persona se entrega para jugarlo y busca su tiempo para hacerlo.

**Ricardo lee:** El juego es importante para nuestra vida, porque nos ayuda a tener salud. El juego también nos ayuda a perder alguna enfermedad que tengamos en nuestro organismo. (argumento)

**Genaro lee:** El juego es perdida de tiempo, no sirve para nada, no le pagan a uno, en vez de ir a jugar se debería de ir uno a trabajar. (contra-argumento)

**Amilcar lee:** Si decimos que el juego es perder de fut-ball es perder tiempo, no es cierto porque si una persona no juega se puede enfermar mucho, porque no se mueve y no suda, por eso es importante jugar. (arg)

Si decimos que el juego da salud y pero que sucede si algún compañero se golpea o quiebra una mano eso ya no es salud.

Para no decir que no sirve para nada el juego, debemos de hacerlo pero con mucho cuidado, ya que es una diversión y no es para enojarse o pelearse. Cuando se golpean ya no termina bien el partido de fut-ball, es bueno jugar pero todo a su medida, nada en exeso.

Docente: /Los que elaboraron el texto lo hicieron muy bien//, porque /utilizaron la argumentación// y la /contra-argumentación// acerca del juego con el fin de defender que jugar es importante.

Hay personas que dicen que /jugar football no es bueno//, porque /es perdedera de tiempo// y /no los pagan// /Hay algunos que dicen así solo porque no les gusta el football o simplemente solo por hablar//

Docente: /No dice quien escribió el texto//, tampoco esta quien lo dice// /solo para los lectores o es para todos//

Tiene titulo el texto

El titulo tiene relación con el texto

Hay una introducción en donde se indica el tema o problema que se tratara en el texto.

Son claros los argumentos/contra argumentos del autor

Los argumentos están relacionados al tema o problema planteado al inicio del texto.

Los argumentos justifican la posición de autor

Se presenta una conclusión que armonice los efectos de los argumentos y contra argumentos presentados.

Se utiliza correctamente los tiempos verbales.

El texto está escrito sin falta de ortografía

Todos los estudiantes corrigen los textos y ven cada uno de las faltas

Están bien utilizados los signos de puntuación.

Están bien divididos los párrafos.

Análisis del texto

/Aspectos que se califican del texto// cuando /se analiza el idioma/

La /guía de pregunta debe estar clara// para /no tener confusiones en el momento en que se revise el texto//

/El texto analizado// /según la docente esta muy bien elaborado// /lo que empezaron a hacer los estudiantes es analizar el contenido del texto//. Según la docente /un texto argumentativo puede ser verbal o escrito//

Análisis de texto

Que //aspectos se toman en cuenta cuando se analiza un texto en el idioma Q'eqchi'//

Es fundamental /tener una guía de preguntas para poder determinar la estructura de un texto// y así no perdernos.

/La estructura del género argumentativo//

Es importante /el análisis del tema desarrollado en el texto//

/Un texto argumentativo se puede presentar de manera oral y escrita//

Agrupación de los elementos semánticos tomando en cuenta los siguientes elementos, actividad, situación y actos.

## **C.1 CLASIFICACION DE CATEGORIAS**

- Metodología de la enseñanza del idioma
- Dominio del idioma
- Técnicas para la enseñanza del idioma
- Pedagogía del Texto
- Textos de Referencia o Alternativas Didácticas
- Educación Bilingüe Intercultural

### C.1.1 Metodología de la enseñanza del idioma

#### UNIDADES COMUNICATIVAS

Se trabaja por medio de textos

la docente se comunica directamente en el idioma de los estudiantes

Explicar los temas

los contenidos que pueden desarrollar en la elaboración de los distintos texto

Hay momentos en que se auxilia con el idioma castellano

los estudiantes entiendan las fases en que tienen cada uno de los textos

el texto argumentativo

importancia del manejo de los temas a desarrollar

docentes la comunicación entre ellos lo hacen en el idioma Q'eqchi'

texto argumentativos que ellos elaboraron lo hicieron en el idioma Q'eqchi'

la elaboración de su texto argumentativo

iban a revisarlo

los argumentos

los argumentos que amparan al tema

la docente no tiene suficiente material didáctico

trabajar con los estudiantes

al iniciar la corrección de los textos  
la docente no presento algún ejemplo de cómo calificar los textos  
dicto 15 preguntas con el fin de aplicar una ficha de control de texto  
no explico que es una ficha de control de texto  
revisar los textos  
falta profundización de aspectos a calificar del texto  
elaborar un texto argumentativo  
elaborar sus textos  
revisar cada uno de los textos argumentativos  
los argumentos  
argumentos que amparan el tema  
observo a la docente no contaba con material didáctico  
le falta profundizar los aspectos a calificar del texto  
preguntas que nos va a servir para la revisión de los textos  
no nos vamos a equivocar  
si responde o no el texto  
aspectos que tiene que observar cada estudiante  
quién es el emisor del texto  
quién es el emisor del texto  
título el texto  
título tiene relación con el texto  
introducción en donde se indica el tema  
problema que se tratara en el texto  
claros los argumentos  
contra argumentos del autor  
argumentos están relacionados al tema  
problema planteado al inicio del texto  
argumentos justifican la posición de autor



Se presenta una conclusión que armonice los efectos de los argumentos contra argumentos presentados

Se utiliza correctamente los tiempos verbales

El texto está escrito sin falta de ortografía

los estudiantes corrigen los textos

ven cada uno de las faltas

bien utilizados los signos de puntuación

Están bien divididos los párrafos

textos los tenemos que elaborar en papel manila

vamos a revisar un texto

aspectos que tienen que calificar

tema fue elaborado el texto

tema que fue desarrollado para elaborar el texto

los que eligieron este tema saben porque lo hicieron

texto Argumentativo

para que sirve

en este texto donde aprendemos a argumentar

a contra argumentar

la otra persona crea a quién se lo estamos dirigiendo

verbal como escrito

un texto argumentativo se lo podemos decir directamente a la persona o lo dejamos escrito Se les dio un ejemplo

Los señores o los ancianos saben utilizar muy bien texto argumentativo

Las personas cuando van a ser una pedida utilizan los textos argumentativos con el fin de que les acepten la pedida

Los que elaboraron el texto lo hicieron muy bien

utilizaron la argumentación

contra-argumentación

No dice quien escribió el texto  
 tampoco esta quien lo dice  
 solo para los lectores o es para todos  
 Aspectos que se califican del texto  
 se analiza el idioma  
 guía de pregunta debe estar clara  
 no tener confusiones en el momento en que se revise el texto  
 El texto analizado  
 según la docente esta muy bien elaborado  
 lo que empezaron a hacer los estudiantes es analizar el contenido  
 del texto  
 Un texto argumentativo puede ser verbal o escrito  
 aspectos se toman en cuenta cuando se analiza un texto en el  
 idioma Q'eqchi'  
 tener una guía de preguntas para poder determinar la estructura de  
 un texto  
 no perdernos.  
 La estructura del género argumentativo

### C.1.2 Dominio del idioma

La competencia del uso del q'eqchi' en el aula  
 la docente se comunica directamente en el idioma de los estudiantes  
 se analiza el idioma  
 Hay momentos en que se auxilia con el idioma castellano  
 docentes la comunicación entre ellos lo hacen en el idioma Q'eqchi'  
 texto argumentativos que ellos elaboraron lo hicieron en el idioma  
 Q'eqchi'  
 aspectos se toman en cuenta cuando se analiza un texto en el  
 idioma Q'eqchi'

trabajar con los estudiantes

### C.1.3 Técnicas para la enseñanza del idioma

Fortalecimiento del idioma en el aula

Explicar los temas

los contenidos que pueden desarrollar en la elaboración de los distintos texto

importancia del manejo de los temas a desarrollar

la elaboración de su texto

Se trabaja por medio de textos

iban a revisarlo

Los señores o los ancianos saben utilizar muy bien texto argumentativo

Las personas cuando van a ser una pedida utilizan los textos argumentativos con el fin de que les acepten la pedida

Un texto argumentativo puede ser verbal o escrito

al iniciar la corrección de los textos

### C.1.4 Pedagogía del Texto

Fortalecimiento del idioma en el aula

La estructura del género argumentativo

revisar los textos

falto profundización de aspectos a calificar del texto

elaborar un texto argumentativo

los estudiantes entiendan las fases en que tienen cada uno de los textos

el texto argumentativo,

vamos a revisar un texto

aspectos que tienen que calificar

tema fue elaborado el texto  
tema que fue desarrollado para elaborar el texto  
los que eligieron este tema saben porque lo hicieron  
texto Argumentativo  
para que sirve  
en este texto donde aprendemos a argumentar  
a contra argumentar  
la otra persona crea a quién se lo estamos dirigiendo  
los argumentos  
los argumentos que amparan al tema  
Aprendizaje del idioma Q'eqchi' a través de textos  
Categoría encontradas  
revisar cada uno de los textos argumentativos  
los argumentos  
argumentos que amparan el tema  
aspectos que tiene que observar cada estudiante  
quién es el emisor del texto  
quién es el emisor del texto  
titulo el texto  
titulo tiene relación con el texto  
introducción en donde se indica el tema  
problema que se tratara en el texto  
claros los argumentos  
contra argumentos del autor  
argumentos están relacionados al tema  
problema planteado al inicio del texto  
argumentos justifican la posición de autor  
Se presenta una conclusión que armonice los efectos de los  
argumentos contra argumentos presentados

Se utiliza correctamente los tiempos verbales

El texto está escrito sin falta de ortografía

un texto argumentativo se lo podemos decir directamente a la persona o lo dejamos escrito Se les dio un ejemplo

Los que elaboraron el texto lo hicieron muy bien

utilizaron la argumentación

contra-argumentación

No dice quien escribió el texto

tampoco esta quien lo dice

solo para los lectores o es para todos

no tener confusiones en el momento en que se revise el texto

le falto profundizar los aspectos a calificar del texto

preguntas que nos va a servir para la revisión de los textos

no nos vamos a equivocar

si responde o no el texto

El método de la enseñanza del idioma Se trabaja por medio de textos

observo a la docente no contaba con material didáctico

verbal como escrito

los estudiantes entiendan las fases en que tienen cada uno de los textos

lo que empezaron a hacer los estudiantes es analizar el contenido del texto

El texto analizado

Guía de pregunta debe estar clara

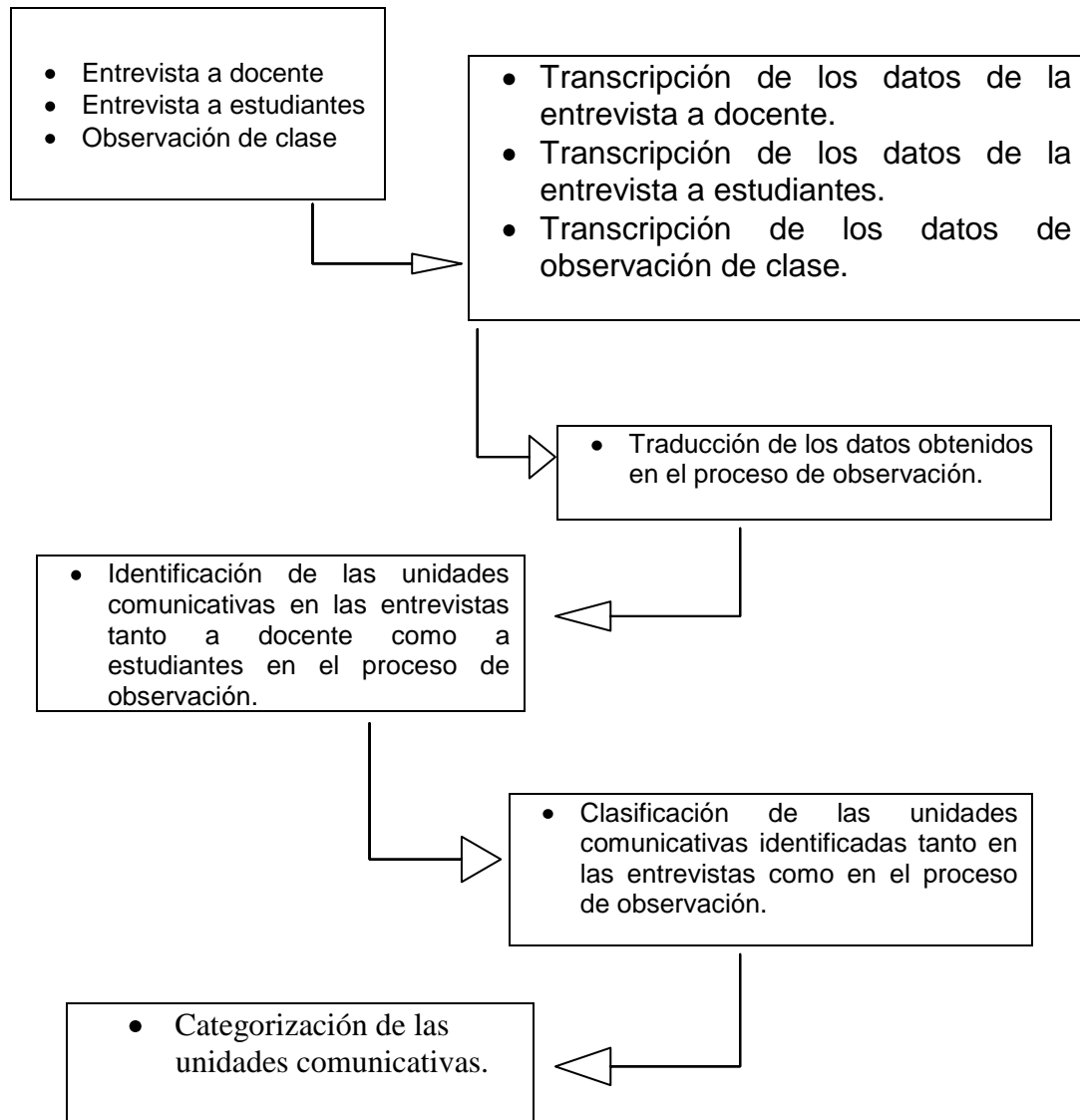
Aspectos que se califican del texto

### C1.5 Textos de Referencia o Alternativas Didácticas

libro de Edivanda Mugaribí, La Pedagogía del Texto y la enseñanza-aprendizaje de lenguas y la Gramática normativa y descriptiva del idioma Q'eqchi'.

## ANEXO 2

## PASOS PARA EL TRATAMIENTO DE LOS DATOS



Fuente: Elaboración propia.

## ANEXO 3

## INSTRUMENTOS UTILIZADOS



UNIVERSIDAD SAN CARLOS DE GUATEMALA  
 ESCUELA DE FORMACIÓN DE PROFESORES  
 DE ENSEÑANZA MEDIA –EFPEM–  
 MAESTRÍA EN EDUCACIÓN BILINGÜE E INTERCULTURAL  
 CON ÉNFASIS EN PEDAGOGÍA DEL TEXTO

Estimada/o Profesora/o

Con el fin de obtener información acerca de la enseñanza-aprendizaje del idioma Q'eqchi' se diseñó la guía de observación para evidenciar el aporte de la investigación en la enseñanza-aprendizaje del idioma Q'eqchi'.

FECHA: \_\_\_\_\_ LUGAR: \_\_\_\_\_ HORA: \_\_\_\_\_

OBSERVADORA: \_\_\_\_\_

HORA DE INICIO: \_\_\_\_\_ HORA DE TERMINACIÓN: \_\_\_\_\_

ESTABLECIMIENTO: \_\_\_\_\_

GUIA DE OBSERVACIÓN DE SOMBRA

No.	Ítems	Demasiado	Mucho	Un poco	Poco	Nada
1	Dificultades del docente en el desarrollo de la metodología en la enseñanza del idioma Q'eqchi'.					
2	La aplicabilidad de la metodología para la enseñanza-aprendizaje del idioma Q'eqchi'.					
3	Técnicas y didácticas que utiliza el docente en la enseñanza-aprendizaje del idioma Q'eqchi'.					
4	Dispositivos didácticos que utiliza el docente en la enseñanza del idioma Q'eqchi'.					



5	Dificultades del docente en la utilización de metodologías para la enseñanza del idioma Q'eqchi'.					
6	Objetos propios del contexto que utiliza el docente durante el desarrollo de la clase del idioma Q'eqchi'.					
7	Los estudiantes intercambian sus experiencias en el manejo de las herramientas didácticas para enseñanza en el aprendizaje del idioma Q'eqchi'.					
8	El docente da ejemplos a partir de su experiencia la enseñanza-aprendizaje del idioma Q'eqchi'.					
9	El docente tiene evidencias acerca de las metodologías en la enseñanza del idioma Q'eqchi' para el fortalecimiento de la educación Bilingüe Intercultural.					
10	El docente contextualiza la metodología para el desarrollo de la enseñanza del idioma Q'eqchi'.					
11	El docente motiva a sus estudiantes para el aprendizaje del idioma Q'eqchi'.					
12	Alternativas didácticas de apoyo al docente para la enseñanza-aprendizaje del idioma Q'eqchi'.					
13	El docente comparte algunas dificultades que encuentra en la enseñanza-aprendizaje del idioma Q'eqchi con los estudiantes.					

14	El docente comparte alguna experiencia que tiene de algún enfoque pedagógico.					
15	El docente utiliza algunos elementos de la Pedagogía del Texto en el desarrollo de la clase.					
16	Utiliza la producción de texto para la enseñanza- aprendizaje del idioma Q'eqchi'.					
17	El docente motiva a la producción de texto verbal.					
18	Promueve la redacción de texto en el idioma Q'eqchi'.					
19	El docente evidencia el manejo de las cuatro habilidades lingüísticas en la enseñanza-aprendizaje del idioma Q'eqchi'.					
20	El/la docente ha preparado adecuadamente los recursos didácticos para la clase.					



UNIVERSIDAD SAN CARLOS DE GUATEMALA  
ESCUELA DE FORMACIÓN DE PROFESORES  
DE ENSEÑANZA MEDIA –EFPEM-

MAESTRÍA EN EDUCACIÓN BILINGÜE E INTERCULTURAL  
CON ÉNFASIS EN PEDAGOGÍA DEL TEXTO

Fecha:\_\_\_\_\_ Hora:\_\_\_\_\_ Lugar:\_\_\_\_\_

Entrevistadora: \_\_\_\_\_

Guía de entrevista a docente

Estimada Profesora, se le solicita su colaboración para compartir conmigo los requerimientos necesarios para la investigación de acuerdo a las preguntas que se le realizara con el fin de poder contribuir en la investigación acerca de la enseñanza-aprendizaje del idioma Q’eqchi’.

¿Encuentra dificultades en el desarrollo de la Metodología en la enseñanza del idioma Q’eqchi’?

---

---

---

---

¿Cómo aplica la metodología para la enseñanza-aprendizaje del idioma Q’eqchi’?

---

---

---

---

¿Cuáles son las técnicas y didácticas que utiliza para la enseñanza-aprendizaje del idioma Q’eqchi’?

---

---

---

---

¿Qué dispositivos didácticos utiliza para la enseñanza del idioma Q'eqchi'?

---

---

---

¿Qué dificultades encuentra en la utilización de las metodologías para la enseñanza del idioma Q'eqchi'?

---

---

---

¿Qué objetos propios del contexto utiliza durante el desarrollo de su clase del idioma Q'eqchi'?

---

---

---

¿Los estudiantes intercambian sus experiencias en el manejo de las herramientas didácticas para enseñanza-aprendizaje del idioma Q'eqchi'?

---

---

---

¿Les da algunos ejemplos a sus estudiantes a partir de su experiencia en la enseñanza aprendizaje del idioma Q'eqchi'?

---

---

---

---

¿Comparte con sus estudiantes algunas evidencias acerca las metodologías en la enseñanza del idioma Q'eqchi' para fortalecimiento de la educación Bilingüe Intercultural?

---

---

---

---

¿Cómo contextualiza la metodología para el desarrollo de la enseñanza-aprendizaje del idioma Q'eqchi'?

---

---

---

---

¿Cómo motiva usted a los estudiantes para el aprendizaje del idioma Q'eqchi'?

---

---

---

---

¿Qué alternativas didácticas le apoya para la enseñanza-aprendizaje del idioma Q'eqchi'?

---

---

---

---

¿Comparte con los estudiantes algunas dificultades que encuentra en la enseñanza-aprendizaje del idioma Q'eqchi'?

---

---

---

---

¿Comparte experiencias que tiene de algún enfoque pedagógico? ¿Cuáles?

---

---

---

---

¿Utiliza algunos elementos de la Pedagogía del texto en el desarrollo de la clase? ¿Cuáles?

---

---

---

---

¿Utiliza la producción de texto para la enseñanza-aprendizaje del idioma Q'eqchi'?

---

---

---

---

¿Qué clase de textos han producido?

---

---

---

---

¿Cómo motiva a los estudiantes a la producción de texto verbal?

---

---

---

---

¿Cómo promueve la redacción de texto en el idioma Q'eqchi'?

---

---

---

---

¿Cómo prepara los recursos didácticos para el desarrollo de la clase?

---

---

---

---



UNIVERSIDAD SAN CARLOS DE GUATEMALA  
ESCUELA DE FORMACIÓN DE PROFESORES  
DE ENSEÑANZA MEDIA –EFPEM–

MAESTRÍA EN EDUCACIÓN BILINGÜE E INTERCULTURAL  
CON ÉNFASIS EN PEDAGOGÍA DEL TEXTO

Fecha: \_\_\_\_\_ Hora: \_\_\_\_\_ Lugar: \_\_\_\_\_

Entrevistadora: \_\_\_\_\_

Guía para la realizar una entrevista focal

Estimado estudiante, se le solicita a que pueda apoyar en este proceso de investigación con el fin de contribuir en le proceso educativo de Guatemala.

1. ¿A observado usted si el docente tiene alguna dificultad en el desarrollo de la Metodología en la enseñanza del idioma Q’eqchi’?

---

---

---

---

2. ¿Cómo aplica el docente la metodología para la enseñanza-aprendizaje del idioma Q’eqchi’?

---

---

---

---

3. ¿Qué técnicas y didácticas utiliza el docente para la enseñanza-aprendizaje del idioma Q’eqchi’?

---

---



---

---

4. ¿Qué dispositivos didácticos utiliza el docente en la enseñanza-aprendizaje del idioma Q'eqchi'?

---

---

5. ¿Qué dispositivos didácticos utiliza el docente en la enseñanza-aprendizaje del idioma Q'eqchi'?

---

---

6. ¿Ha visto algunas dificultades que tiene el docente en la utilización de las metodologías para la enseñanza del idioma Q'eqchi'?

---

---

7. ¿Qué objetos propios del contexto utiliza el docente durante el desarrollo de la clase de idioma Q'eqchi'?

---

---

8. ¿Intercambian entre ustedes los estudiantes algunas experiencias en el manejo de las didácticas para la enseñanza-aprendizaje del idioma Q'eqchi'?

---

---

---

9. ¿El docente les da ejemplos a partir de su experiencia en la enseñanza-aprendizaje del idioma Q'eqchi'?

---

---

---

---

10. ¿Comparte el docente con ustedes algunas evidencias acerca las metodologías en la enseñanza del idioma Q'eqchi' para fortalecimiento de la educación Bilingüe Intercultural?

---

---

---

---

11. ¿Cómo contextualiza la metodología el docente para el desarrollo de la enseñanza-aprendizaje del idioma Q'eqchi'?

---

---

---

---

12. ¿Cómo les motiva el docente en la enseñanza-aprendizaje del idioma Q'eqchi'?

---

---

---

---

13. ¿Conoce las alternativas didácticas y le apoya para la enseñanza-aprendizaje del idioma Q'eqchi'?

---

---

---

---

14. ¿Les comparte el docente algunas dificultades que encuentran en la enseñanza-aprendizaje del idioma Q'eqchi'?

---

---

---

---

15. ¿El docente les ha compartido sus experiencias de algún enfoque pedagógico?, ¿Cuáles? ¿Utiliza el docente algunos elementos de la Pedagogía del Texto en el desarrollo de la clase?, ¿Cuáles?

---

---

---

---

16. ¿Utiliza el docente la producción de texto para la enseñanza-aprendizaje del idioma Q'eqchi'?

---

---

---

---

17. ¿Qué clase de texto les ha enseñando a producir el docente?

---

---

---

---

18. ¿Cómo les motiva el docente a la producción de textos verbales?

---

---

---

---

19. ¿El docente promueve la redacción de textos en el idioma Q'eqchi'?

---

---

---

---

20. ¿El docente prepara los recursos didácticos para el desarrollo de la clase?

---

---

---

---

ANEXO 4

FOTOGRAFÍA DEL TRABAJO DE CAMPO



## Elaboración de textos



## Texto elaborado

LI CHÉ

Li ché a'an jun li yoxonil kaag  
 re ru li na kanjelak chog'ge lauo  
 li payanam sa'li ruchichoch, ut jwal  
 ajel ru.

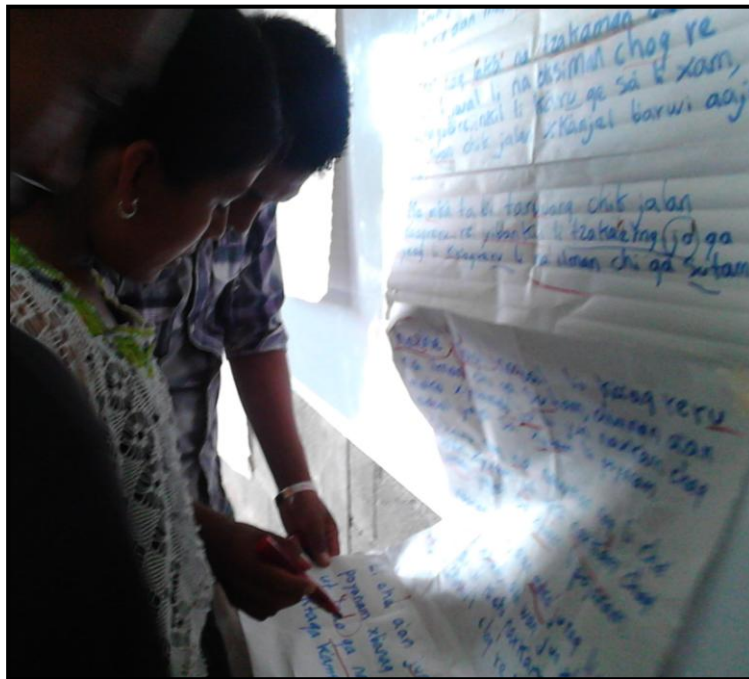
Li ché a'an jwal ajel ru xbaraq  
 rikin a'an laao li popanam naito rlan  
 chi xgarba'al li junjong chi kutan rihin  
 li qa tzakahem.

Kaut naq na yeman naq chru li che  
 naito ru xgarba'al li kutan ma mika va  
 chik jalan kabare ru toruq xtabbal  
 chirix a'an mana tzalaaman ta bi a'an

Yaal naq ntka na tzakamap akonan  
 a'an li jwal li na aksiman chog re  
 xchagob're inkil li kare ge sa'li xoun  
 ut kuan chik jalan xkanjel baruu ajel  
 ru.

Ma ntka ta bi taruq chik jalan  
 kaagru re yikankil li tzakaxig (jo) qa  
 yeag li kaagru li na ilman chi qa salan

Revisión de texto



Fuente: Fotografías propias de la investigadora.